

29



CHRYSANTHEMUM

APRIL 2021

29

Internet-Magazin

für Formen moderner Dichtung in der Tradition
japanischer Kurzlyrik

Internet Magazine

for Modern Poetic Forms in the Tradition of
Japanese Short Poetry

Autoren & Rubriken / Authors & Sections

Haiku, Senryû & Tanka:

Oluwasegun Adesina, Adjei Agyei-Baah, Jenny Angyal, Hifsa Ashraf, Joanna Ashwell, Gavin Austin, Aswagaawy, Suresh Babu, Katica Badovinac, Ingrid Baluchi, Michael Baeyens, Roberta Beach Jacobson, Lori Becherer, Brad Bennett, Bisshie, Kristyn Blessing, Christof Blumentrath, Adrian Bouter, Mirela Brăilean, Ed Bremson, Dawn Bruce, Stefanie Bucifal, Helen Buckingham, Pitt Buerken, Susan Burch, Theresa Cancro, Anna Cates, Mallika Chari, Lysa Collins, Concetta Conti, Stefano d'Andrea, Patricia Daharsh, Joanna Delalande, Jan Dobb, Zoran Doderovic, Radostina Dragostinova, Lynn Edge, David Eyre, Michael Feil, Lorin Ford, Ben Gaa, Ivan Gaćina, Joshua Gage, David Gale, William Scott Galasso, LeRoy Gorman, Gregor Graf, Sherry Grant, Eufemia Griffo, John J. Han, Gabriele Hartmann, David He Zhuanglang, Louise Hopewell, Vladislav Hristov, Elinor Huggett, Marilyn Humbert, Ikken Ikemoto, Zina Ioannou, Milorad Ivankovic, Lakshmi Iyer, David Jacobs, Eva Joan, Wiesław Karliński, Michaela Kiock, Deborah P Kolodji, Nina Kovačić, Samo Kreutz, Neha R. Krishna, Natalia Kuznetsova, Jill Lange, Douglas J. Lanzo, Mark Levy, Rebecca Lilly, Eva Limbach, Kristen Lindquist, Chen-ou Liu, Mile Lisica, Earl Livings, Antonietta Losito, Horst Ludwig, Oscar Luparia, Carmela Marino, Ed Markowski, Richard Matta, Marietta McGregor, Ingrid Meinerts, David Milovanovic, Daniela Misso, Luciana Moretto, Máire Morrissey-Cummins, Mike Moule, Aju Mukhopadhyay, Tim Murphy, Nika, Veronika Zora Novak, David Oates, Sarah Ockrim, Victor Ortiz, Christa Pandey, Minh-Triêt Pham, Pippa Phillips, Madhuri Pillai, Cinzia Pitingaro, Slobodan Pupovac, Nu Quang, Milan Rajkumar, Ekta Rana, Nisha Raviprasad, Bryan Rickert, Jade Riordan, Pere Risteski, Wolfgang Rödig, Jacob Salzer, Minal Sarosh, Agnes Eva Savich, Dyrk-Olaf Schreiber, Greg Schwartz, Ronald Scully, Srinidhi Senthil, Katrina Shepherd, Serhiy Shpychenko, Neena Singh, Dimitrij Škrk, Robert Sorrels, Helga Stania, Agus Maulana Sunjaya, Taiki Haijin, Brigitte Ten Brink, Angela Terry, Richard Tice, Kevin Valentine, Joanne van Helvoort, RP Verlaine, Steliana Voicu, Julie Warther, Christine Wenk-Harrison, Scott Wiggerman, Friedrich Winzer, Quendryth Young, Eugeniusz Zacharski, Romano Zeraschi, John Zheng, J. Zimmerman

Haibun:

Aleksandar Dabnishki, John Han, Gabriele Hartmann, David Jacobs, Alexander Jankiewicz, Chen-ou Liu, Pippa Phillips, Robbie Porter, Christine Wenk-Harrison, J. Zimmerman

Haiga & Foto-Haiku:

Billy Antonio, Aswagaawy, Christof Blumentrath, Gabriele Hartmann, Duro Jaiye, Nina Kovačić, Lavana Kray, Natalia Kuznetsova, Oscar Luparia, Ingrid Meinerts, Eleonore Nickolay, Nika, John Rowlands, Ken Sawitri & Jimat Achmadi, Dimitrij Škrk, Debbie Strange, Brigitte Ten Brink, Julie Warther, Eugeniusz Zacharski, Romano Zeraschi, John Zheng

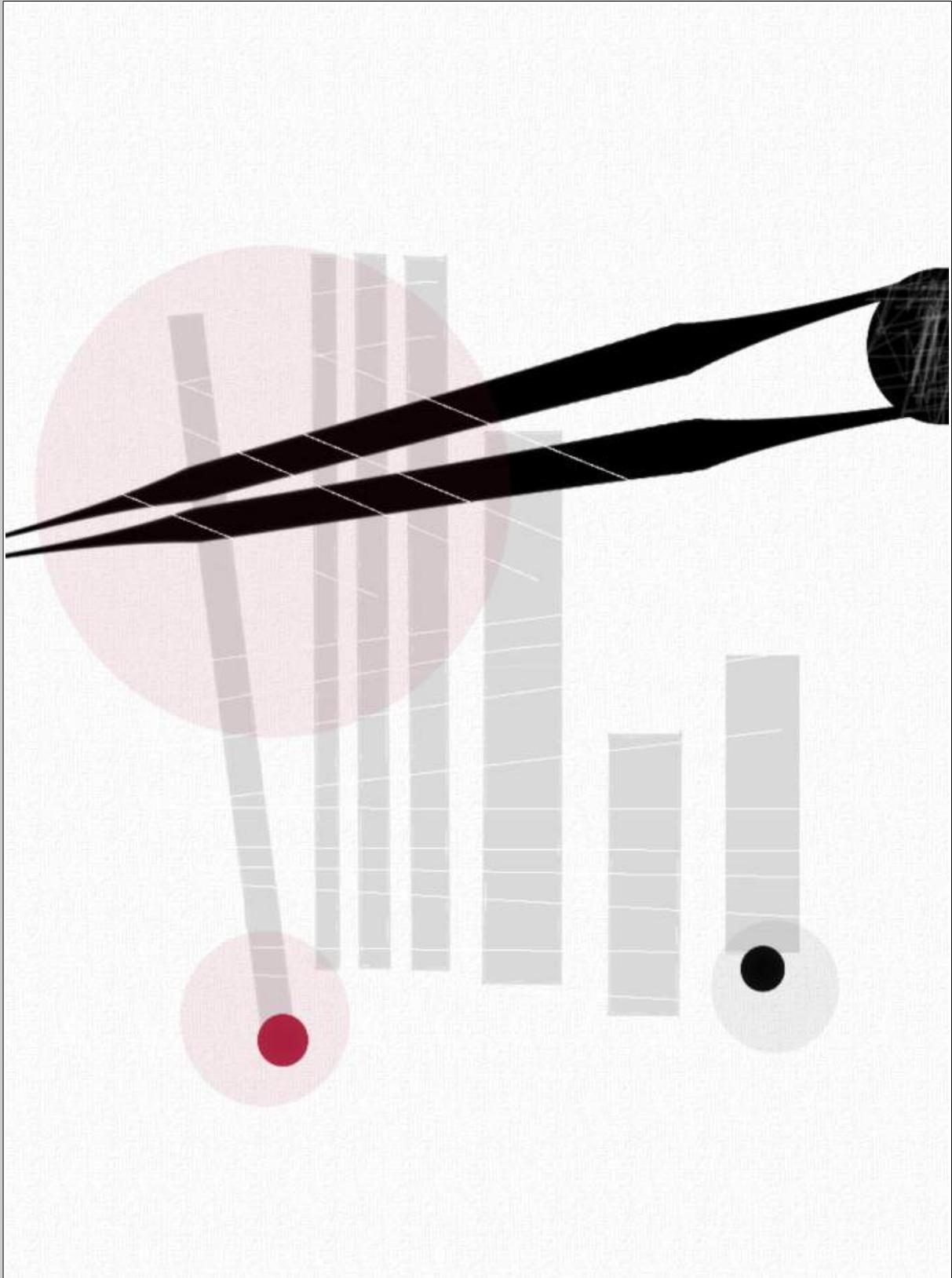
Features:

Klaus-Dieter Wirth: Das französischsprachige Haiku in Kanada
Klaus-Dieter Wirth: The French-Speaking Haiku of Canada

Publikationen & Ankündigungen / Publications & Announcements

David Eyre, William Scott Galasso, Gabriele Hartmann & Brigitte Ten Brink, Nina Kovačić, Mark Miller, R. G. Mohnnau, R. G. Mohnnau & Kasia Lewandowska, Zane Parks, Taiki Haijin, Naomi Wakan

Impressum



To Be Picked – BeaCon 2021

Oluwasegun Adesina

**servicing
the lawnmower . . .
spring rain**

wartet
den Rasenmäher ...
Frühlingsregen

Adjei Agyei-Baah

he puts me to sleep
the child I tried
putting to sleep

es bringt mich zum Schlafen
das Kind, das ich zum Einschlafen
bringen wollte

the body builder
breaks wind ...
on his last push

der Bodybuilder
läßt Wind ...
beim letzten Drücker

Zen garden
sipping clouds
from my tea

Zen-Garten
ich schlürfe Wolken
aus meinem Tee

Adjei Agyei-Baah

spring shower
on the dragonfly's wings
a fading rainbow

a drunk aboard
the wrong bus –
he directs the driver
and silences
passengers

Frühlingsschauer
auf den Libellenflügeln
verblaßt ein Regenbogen

ein Betrunkener an Bord
des falschen Busses –
weist den Fahrer ein
und läßt die Fahrgäste
verstummen

Jenny Angyal

just 26 letters
to weave into words ...
the echo
of a mockingbird
in the poet's garden

spellbound
in morning sun
I listen –
even the snail
unscrolls a storyline

nur 26 Buchstaben
sind zu Worten zu verweben ...
das Echo
einer Spottdrossel
im Garten des Poeten

gebannt
in der Morgensonne
ich lausche –
sogar die Schnecke
rollt eine Geschichte aus

Haiga

Billy Antonio



fairy tale night
my daughter's glimpses
at the clock

Märchennacht
die Blicke meiner Tochter
hin zur Uhr

Hifsa Ashraf

spring waterfall
the uninterrupted babbling
of a toddler

forest meditation
I breathe in
the birdsongs

rose bud
the selfie pout
of a toddler

Frühlingswasserfall
das ununterbrochene Babbeln
eines Kleinkinds

Waldmeditation
ich inhaliere
den Vogelgesang

Rosenknospe
das Selfie-Schmollmündchen
eines Kleinkinds

Joanna Ashwell

social distancing
with the trees
with the birds
to my surprise
raindrops touch my face

sozialer Abstand
von den Bäumen
von den Vögeln
zu meiner Überraschung
berühren Regentropfen mein Gesicht

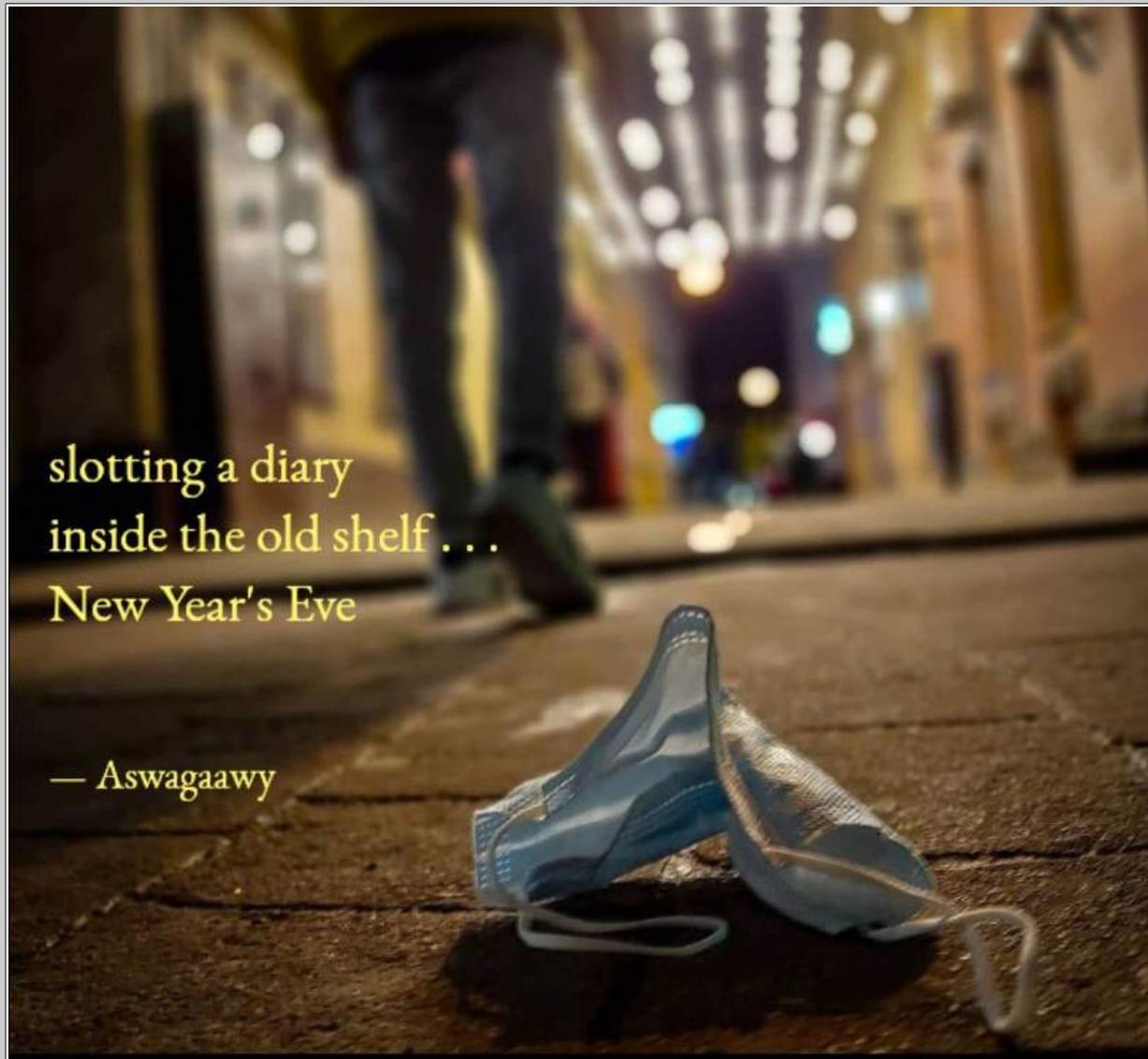
Aswagaawy

**a street cat
twiddling in the heap of rags ...
harmattan**

eine Straßenkatze
wühlt sich durch einen Lumpenhaufen ...
Passantwinde

Foto-Haiku

Aswagaawy



slotting a diary
inside the old shelf ...
New Year's Eve

ein Tagesbuch einschieben
in das alte Regal ...
Silversterabend

Gavin Austin

**dawn stillness ...
the chime of yacht masts
in sea mist**

**dewdrops
on wild plum blossom
her favourite brooch**

**Dämmerungsstille ...
Jachtmasten klimpern
im Seenebel**

**Tautropfen
auf wilder Pflaumenblüte
ihre Lieblingsbrosche**

Suresh Babu

**night market
a house sparrow hoards
leftover grains**

Nachtmarkt
ein Haussperling hortet
Restkörner

Katica Badovinac

**coffee to go ...
in each sip
taste of loneliness**

**Kaffee zum Mitnehmen ...
in jedem Schluck
Geschmack von Einsamkeit**

Ingrid Baluchi

**quivering
the collective obedience
of votive candles**

**the anguish
of letting go
first day kindergarten**

ein Erzittern
die kollektive Gehorsamkeit
von Votivkerzen

die Qual
des Loslassens
erster Kindertag

Michael Baeyens

she says
she prefers it
to living alone

watching rain
race the windshield
joint custody

crows fill out the tree
we wait
for the hearse

sie sagt
sie zieht es
dem Alleinleben vor

beobachten wie der Regen
die Windschutzscheibe runterläuft
gemeinsames Sorgerecht

der Baum voller Krähen
wir warten
auf den Leichenwagen

Roberta Beach Jacobson

guessing
game
spring

Rate
Spiel
Frühling

Brad Bennett

autumn maple
a shadow races
to meet its leaf

Herbstahorn
ein Schatten eilt
seinem Blatt entgegen

Bisshie

cowbells the soundtrack to his sleep

Kuhglocken der Soundtrack zu seinem Schlaf

Kristyn Blessing

shadow
after shadow
shading into distant
shadow
thousand island lake

Schatten
über Schatten
tönen Schatten
in der Ferne
See der tausend Inseln

Christof Blumentrath

früher Morgen
wir lächeln uns ein müdes
Geheimnis zu

early morning
we smile
a tired secret

bestanden
vor der Motorhaube
eine ganze Welt

passed
in front of the hood
a whole world

Espresso doppio
die vergangene Nacht
nimmt Form an

espresso doppio
the past night
takes shape

Foto-Haiku

Christof Blumentrath



Corona-Tagebuch die Poesie des Konjunktivs

Corona diary the poetry of the subjunctive

Adrian Bouter

**in the bright green
hands of the sun
grapevines**

**embracing
its warm shape
jar of clay**

im hellen Grün
Hände der Sonne
Weintrauben

umfassend
seine warme Form
Tonkrug

Mirela Brăilean

**water mirror
a wedge of crane
unsettling the sky**

Wasserspiegel
ein Kranichkeil
verstört den Himmel

Ed Bremson

I ran into him
at the used book store ...
he's been dead
for forty years
but he spoke to me

Ich bin ihm begegnet
im Gebrauchtbuchladen ...
er ist tot
seit vierzig Jahren
aber er sprach mich an

Dawn Bruce

the light laughter
of a young girl
azalea fragrance

cracked earth
stretches for miles ...
cawing of crows

das helle Lachen
eines jungen Mädchens
Azaleenduft

rissige Erde
erstreckt sich über Meilen ...
Krähengekrächze



Migrating Birds – BeaCon 2021

Stefanie Bucifal

**goldene Kette
du willst mich
zahm**

golden chain
you want me
tame

Helen Buckingham

**poached
in salt water ...
midday sun**

**pochiert
in Salzwasser ...
Mittagssonne**

Pitt Buerken

**Stromausfall
das Mädchen hält die Puppe
fester an sich**

**„Stirb und werde!“*
nachdenklich legt er das Buch
aus der Hand**

power outage
the girl holds the doll
more tightly

“die and become!”*
lost in thought he puts
the book down

* J.W. von Goethe: West-Eastern Divan

Susan Burch

having him
concede my point
sometimes
it's the small victories
that mean the most

ihn manchmal
dazu zu bringen
meinen Standpunkt einzugestehen
es sind die kleinen Siege
die am meisten zählen

Theresa Cancro

social distancing
at the bus stop
daffodils cluster

sozialer Abstand
an der Bushaltestelle
Narzissenkissen

overcast sky...
floaters keep pace
with migrating geese

bedeckter Himmel ...
'fliegende Mücken' halten Schritt
mit den Zuggänsen

wind chimes ...
water beads find
the lotus leaf center

Windspiele ...
Wasserperlen finden
das Zentrum des Lotusblatts

Anna Cates

...
breaking
through
the
l
o
n
g
cold
ruby
tulips

...
brechen
durch
die
l
a
n
g
e
Kälte
rubinrote
Tulpen

Mallika Chari

**late night
a whistler walks
the silence**

spät nachts
ein Pfeifer führt
die Stille aus

Lysa Collins

rose hips –
the promised jelly
mother never made

crackling embers
and a burst of song
stave off the night

Hagebutten –
das versprochene Gelee
das Mutter nie gemacht hat

knisternde Glut
und plötzlicher Gesang
zögern die Nacht hinaus

Concetta Conti

her dancing
what mysteries
the sky holds

more promising
than flowers
late winter sun

ihre Tanzkunst
welche Geheimnisse
der Himmel hegt

vielversprechender
als Blumen
Spätwintersonne

Stefano d'Andrea

**lenta scalata ...
lunghe conversazioni
erba e nubi**

**slow climb ...
long conversations
grass and clouds**

**langsamer Aufstieg ...
lange Gespräche
Gras und Wolken**

Tanka Prose

Aleksandar Dabnishki

Faces

At first sight nothing special happened. All night a friend of mine and I had been walking the streets of Oxford. We dropped by all my favorite places as if on pilgrimage. The next morning, I was at the railway station, waiting for the train to London. The back train from London had just arrived and its front part happened to stop right in front of me. Through the window sighting of an empty seat and a man sitting opposite. We exchanged blank glances and the train pulled off. For a moment my reflection covered his face, and passed around the faces of all the passengers by the windows. The train quickly disappeared and my train arrived.

A few days later, on the plane to Sofia, the same scene seemed to repeat itself in my drowsiness. Of course, there was no train, yet my reflection went along with a long row of faces. I fell asleep and couldn't see the end of the row. This time everything happened slowly, in each face I could feel warmth and cordiality. The faces, I recognized, were not the ones from the train. There, there were people of various races.

Years have passed since, and the vision never came back. Sure, it was hardly necessary: What had to be said, has been said. Anyway, I often think about that train – and the man who would look back right at me

except the rare time
when it overflows its banks
this river here
is mostly dry, with many
unsightly rocks exposed

Yosano Tekkan (1875 - 1935)

Tanka-Prosa

Aleksandar Dabnishki

Gesichter

Auf den ersten Blick passierte nichts Besonderes. Die ganze Nacht waren ein Freund von mir und ich durch die Straßen von Oxford gelaufen. Wir schauten an allen meinen Lieblingsorten vorbei, wie auf einer Pilgerschaft. Am nächsten Morgen stand ich am Bahnhof und wartete auf den Zug nach London. Der Anschlußzug aus London war gerade angekommen und die vorderen Waggons hielten direkt vor mir. Durch das Fenster sah ich einen leeren Sitz und ihm gegenüber einen Mann. Wir tauschten leere Blicke aus und der Zug fuhr los. Für einen Moment bedeckte mein Spiegelbild sein Gesicht. Dann wanderte es über die Gesichter aller Fahrgäste, die an den Fenstern saßen. Der Zug entfernte sich schnell und mein Zug lief dann auch schon ein.

Ein paar Tage später, im Flugzeug nach Sofia, schien sich dieselbe Szene in meiner Schläfrigkeit zu wiederholen. Natürlich gab es keinen Zug, aber mein Spiegelbild ging mit einer langen Reihe von Gesichtern einher.

Ich schlief ein und konnte das Ende der Reihe nicht sehen. Diesmal geschah alles sehr langsam, in jedem einzelnen Gesicht spürte ich Wärme und Herzlichkeit. Ich erkannte, daß diese Gesichter nicht die aus dem Zug waren. Denn da, da gab es Menschen verschiedener Rassen.

Jahre sind seitdem vergangen und die Vision kam nie zurück. Es war auch kaum nötig: Was gesagt werden mußte, war gesagt. Wie dem auch sei, ich denke oft über diesen Zug nach – und an den Mann, der mich so direkt ansah

außer zu der seltenen Zeit
wenn er über seine Ufer tritt
ist dieser Fluß hier
meistens trocken, die vielen
unansehnlichen Felsen freigelegt

Yosano Tekkan (1875 - 1935)

Patricia Daharsh

**obituary –
a passing train's
mournful whistle**

Nachruf –
der klagende Pfeifton des vorbei-
fahrenden Zuges

Joanna Delalande

lonely walk
melting snow in my hand
I keep my dreams

einsam der Spaziergang
schmelzender Schnee in meiner Hand
ich behalt' meine Träume

Jan Dobb

still spreading
despite the lockdown
spring blossoms

breiten sich noch aus
trotz Ausgangssperre
Frühlingsblüten

a homely creak
from the old veranda
... night of stars

ein heimeliges Knarren
von der alten Veranda
... Sternennacht

sun after rain
an acacia sparkles
with chirrups

Sonne nach dem Regen
eine Akazie funkelt
vor lauter Gezirpe

Zoran Doderovic

**cemetery under the snow
stone monuments divide
the same silence**

**grandpa died
an axe on a tree stump
waiting for the swing**

Friedhof unter Schnee
Steindenkmäler teilen
die gleiche Stille

Opa gestorben
eine Axt auf einem Baumstumpf
wartet aufs Ausholen

Radostina Dragostinova

**the random passers-by
smiling at me
wild crocuses**

zufällige Passanten
lächeln mich an
wilde Krokusse

**the silence
in her prayer
lilium bloom**

die Stille
in ihrem Gebet
Lilienblüte

Lynn Edge

**nightfall
the ping of a pine cone
on the roof**

**pecans rattle
in a rusty coffee can
autumn dusk**

Einbruch der Dunkelheit
ein Tannenzapfen ploppt
auf das Dach

Pekannüsse rasseln
in einer rostigen Kaffeekanne
Herbstdämmerung

David Eyre

**a small hand
in mine
just to hold**

eine kleine Hand
in meiner
nur um sie zu halten

Michael Feil

**packaged biscotti
my Italian renaissance
with morning decaf**

verpackte Biscotti
meine italienische Renaissance
morgenentkoffeiniert

Lorin Ford

**third lockdown
my life
in future tense**

**first butterfly
a flutter
in my ribcage**

dritter Lockdown
mein Leben
in der Zukunftsform

erster Schmetterling
ein Flattern
in meinem Brustkorb

Ben Gaa

reflecting upon
that four-letter word
whisky moon

i yawn
the cat yawns
another night of snow

nachdenken über
dieses gewisse Schimpfwort
Whiskymond

ich gähne
die Katze gähnt
noch eine Schneenacht

Ivan Gaćina

**first snowflakes ...
the wind scatters the scent
of dead leaves**

erste Schneeflocken ...
Wind verstreut den Duft
von totem Laub

Joshua Gage

**black roses ...
everything she doesn't say
with her dimples**

**jalapeño margarita
thoughts of her
satin g-string**

schwarze Rosen ...
alles, was sie nicht verrät
mit ihren Grübchen

Jalapeño Margarita
Gedanken an ihren
Satin-G-String

David Gale

**driving lesson
the masked instructor
takes a back seat**

**Fahrstunde
der Lehrer mit Maske
auf dem Rücksitz**

William Scott Galasso

quarantined ...
all the places
I would go

Mother's gravestone
our reunion ...
not far off

in Quarantäne ...
die vielen Orte
die ich besuchen würde

Mutters Grabstein
unser Wiedersehen ...
nicht weit entfernt

LeRoy Gorman

another million deaths this morning snow

eine weitere Million Tote an diesem Morgen Schnee

Gregor Graf

am wegrand
ein haiku
wilder mohn

on the wayside
a haiku
wild poppy

die sommerwiese
wohin nur
soll ich treten

summer meadow
where on earth
shall I step

Sherry Grant

**watermelon
her complaint
seed by seed**

**summertime
I confess my love
to passing stars**

**crickets chirping
secrets she carries
to her grave**

Wassermelone
sie beschwert sich
Kern um Kern

Sommerzeit
ich bekenne meine Liebe
ziehenden Sternen

Grillengezirpe
Geheimnisse trägt sie
bis in ihr Grab

Eufemia Griffo

spring wind
an empty nest
full of stars

Frühlingswind
ein leeres Nest
voller Sterne

deserted city
listening to the sound
of my footstep

verlassene Stadt
nur mehr lauschend dem Klang
meiner Schritte

John J. Han

**only because
the in-laws are coming
spring cleaning**

nur weil
die Verschwägerten kommen
Frühjahrsputz

Haibun

John J. Han

A Long Trip — Sort of

In March-December 2020, the coronavirus crisis confined my daily drive to 20 miles. Finally, in January 2021, a business trip took me to a town 37 miles away. It was refreshing to drive to a neighboring county under winter sunlight. The trip caused me to think of my late grandfather who never stepped outside his native county; he traveled either on foot or on an ox cart.

what's to complain
shaving cream lasts
so much longer

Jon J. Han

Eine lange Reise — sozusagen

Von März bis Dezember 2020 beschränkte die Coronavirus-Krise meine tägliche Fahrt auf 20 Meilen. Schließlich führte mich im Januar 2021 eine Geschäftsreise in eine 37 Meilen entfernte Stadt. Es war erfrischend, unter Wintersonnenlicht in eine benachbarte Grafschaft zu fahren. Die Fahrt ließ mich an meinen verstorbenen Großvater denken, der nie aus seinem Heimatkreis herausgekommen war; er reiste entweder zu Fuß oder mit einem Ochsenkarren.

Was gibt's zu meckern?
Rasierschaum hält
so viel länger

Foto-Haiku

Gabriele Hartmann



Sperrstunde
wo zwei oder drei
versammelt sind

curfew
where two or three
are gathered

Gabriele Hartmann

versunken
in Meditation – meine kleinen Teufel
und ich

kochende Milch
noch immer unter meiner Haut
der Morgendisput

der junge Wein
– sagst du – ist auch nicht mehr
was er früher war
und dann leerst du in einem Zug
mein Glas

lost
in meditation – my little devils
and me

boiling milk
still under my skin
that morning dispute

the young wine
– you say – is no longer
what it used to be
and then you empty it in one go
my glass

Haibun

Gabriele Hartmann

Chimären

2003 starb Vater, ein Polizist, der lieber Waldarbeiter geworden wäre. Mutter folgte ihm 2009. Mutter, die im Krieg zum ersten Mal und dann gleich den Prinzen in weißer Uniform, auf hohem Ross und mit allerhand Drachenfutter im Gepäck heiratete. Mutter, die in der ländlichen Evakuierung um ihr Leben und das meiner Großmutter nähte, in Friedenszeiten wieder Sekretärin wurde, zum zweiten Mal heiratete, dieses Mal den hölzernen Ordnungshüter, dem es schwer fiel, Geschenke zu verteilen und unnötig bis unmöglich erschien, Komplimente zu machen. Mutter, die im Grunde ihres Herzens lieber Prinzessin geblieben wäre, beteuerte fortan, dass Prinzen nur mit Pferden handeln.

Simili ...
auf dem Familiengrab
schwarzer Glanz

Gabriele Hartmann

Chimeras

In 2003 father died — a policeman — who would rather have been a forest worker. Mother followed him in 2009. Mother, who married for the first time during the war that prince in a white uniform on a high horse and with all kinds of dragon fodder in his luggage. Mother, who sewed for her life and that of my grandmother in the rural evacuation, who in peacetime became a secretary again, married once more, this time the wooden officer, who found it difficult to distribute gifts and to whom it seemed unnecessary or impossible to give compliments. Mother, who in the bottom of her heart would have preferred to remain a princess, asserted from then on that princes only deal in horses.

Simili ...
on the family grave
black gloss

David He Zhuanglang

lonely run
sunrise in the distance
I head for

einsamer Lauf
noch fern der Sonnenaufgang
auf den ich zuhalte

Louise Hopewell

**first the farmer
then the sheep
shearing day**

zuerst der Bauer
dann die Schafe
Schertag

Vladislav Hristov

far from home
I'm saved
by roast peppers smell

fern von daheim
rettet mich
Röstpaprikageruch

friday evening
the florist keeps
the prettiest rose for herself

Freitagabend
die Floristin behält
die schönste Rose für sich

Elinor Huggett

farm boy ...
a big-eyed frog peeks out
from a pants pocket

Bauernjunge ...
aus einer Hosentasche lugt
großäugig ein Frosch

Marilyn Humbert

**pressed pansies
preserved in a brass frame
mum's garden**

Stiefmütterchen gepreßt
in einen Messingrahmen
Mamas Garten

Ikken Ikemoto

**lautlos
fällt der Schnee
Ich lese Heine**

without a sound
the snow falls
I am reading Heine

Zina Ioannou

morning service
a swelling of light
through stained glass saints

rush hour —
a bat pack
crowds the dusk

Morgenandacht
wie das Licht anschwillt
durch Buntglasheilige

Hauptverkehrszeit —
ein Fledermausschwarm
bevölkert die Dämmerung

Milorad Ivankovic

**Lady Luna
the man in the moon –
transgender**

Frau Luna
der Mann im Mond –
Transgender

Lakshmi Iyer

winter rains
in the cuckoo's cooing
a long day

lanterns
under the cow-carts
waxing moon

Winterregen
im Rufen des Kuckucks
weitet sich der Tag

Laternen
unter den Ochsenkarren
zunehmender Mond

Haibun

David Jacobs

The Field

Sunday morning – I'm lingering at the Common in the hope of seeing a goal go in. Four games are in progress with skill levels low. The one I'm stood beside is devoid of goalmouth excitement, the ball continually rolling into touch before being thrown back to no avail. I'm torn between more lingering and not arriving on time. The latter goes against the grain, not ever having mastered the art of being politely late. Exiting the Common, marginally in favour of option 2, I hear a deep throated, masculine roar and glance behind to see the goal-scorer basking in the adulation and back-slapping of his mates. With no instant re-run available, I make my way to the station, mildly resentful.

non-stop to dad
the trees before
they grow leaves

David Jacobs

Das Spielfeld

Sonntagmorgen – ich verweile auf der Allmende in der Hoffnung, ein Tor reingehen zu sehen. Vier Spiele sind im Gange, und die Fähigkeiten der Spieler sind gering. Der, neben dem ich stehe, ist frei von Torraumaufrührung. Der Ball kommt immer wieder herangerollt, bevor er vergeblich zurückgeworfen wird. Ich bin hin- und hergerissen, ob ich länger verweile oder nicht so ganz pünktlich ankommen soll. Letzteres geht gegen den Strich, der ich die Kunst des höflichen Zuspätkommens nie beherrscht habe. Beim Verlassen des Angers – nur geringfügig zugunsten von Op-tion 2 – höre ich ein tiefkehliges, männliches Brüllen und werfe einen Blick zurück, um zu sehen, wie sich der Torschütze in der Huldigung und dem Schulterklopfen seiner Kameraden sonnt. Da keine Direktwiederholung möglich ist, mache ich mich leicht verärgert auf den Weg zum Bahnhof.

Non-Stop zu Papa
die Bäume bevor
sie Blätter treiben

David Jacobs

**working from home
I arrive late
at my own desk**

Heimarbeit
ich komme zu spät
an meinen eigenen Schreibtisch

Tanka-Prose

Alexander Jankiewicz

Over the Rainbow

We're sitting on the bank of a river that runs through the field where we take our dog out for walks. I see my daughter's eyes light up when she begins to tell me about the new dream job she wants to have when she's older. I begin to think of myself at her age when our dog suddenly jumps into the river to snatch a floating stick.

waking up
the morning after
a childhood dream
regretting years lost
drifting through the scenery

Alexander Jankiewicz

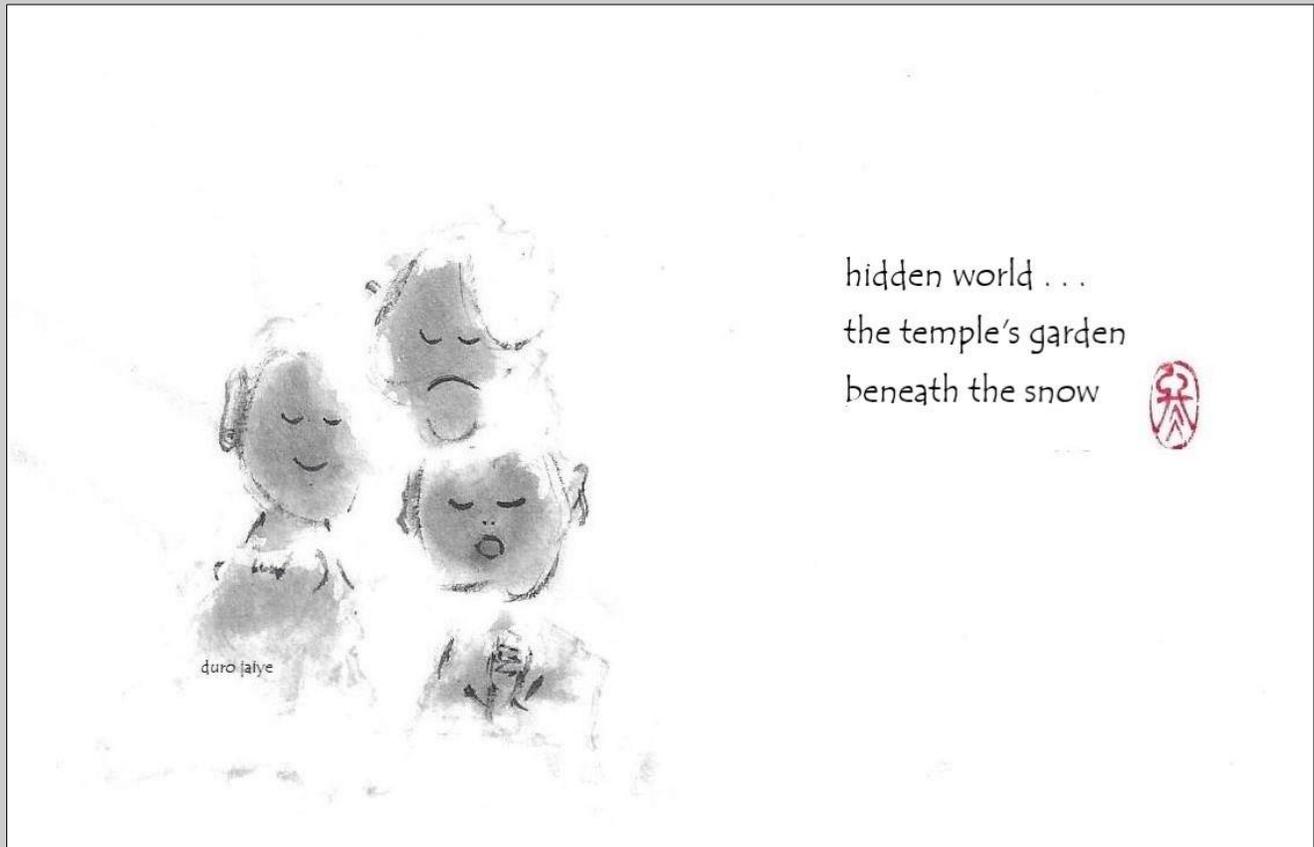
Überm Regenbogen

Wir sitzen am Ufer eines Flusses, der durch das Feld fließt, wo wir immer unseren Hund ausführen. Ich sehe wie die Augen meiner Tochter aufleuchten, als sie mir von dem neuen Traumjob erzählt, den sie sich für ihr späteres Leben wünscht. Ich beginne an die Zeit zu denken, als ich in ihrem Alter war, als plötzlich unser Hund in den Fluß springt, um einen schwimmenden Stock zu schnappen.

beim Erwachen
am Morgen danach
ein Kindheitstraum
Bedauern der verlorenen Jahre
die durch die Lande treiben

Haiga

Duro Jaiye



hidden world ...
the temple's garden
beneath the snow

verborgene Welt ...
der Garten des Tempels
unter dem Schnee

Eva Joan

**zwischen Tag und Nacht
im Atem der Dämmerung
warmes Bernsteinlicht**

between day and night
in the breath of dawn
warm amber light

Wiesław Karliński

nagrobek lingwisty
w krótkim epitafium
dwa błędy

linguist tombstone
in a short epitaph
two mistakes

Grabstein eines Linguisten
in einer kurzen Inschrift
zwei Fehler

Wiesław Karliński

**pierwszy ciepły dzień
na balkonie sąsiadów
pachnie detergent**

**first warm day
on neighbor's balcony
scent of detergent**

**erster warmer Tag
auf dem Nachbarbalkon
Reinigungsmittelduft**

Wiesław Karliński

**cicha ceremonia
ministrant dezynfekuje
obrączki ślubne**

**silent ceremony
altar boy disinfects
wedding rings**

**stille Zeremonie
der Ministrant desinfiziert
Trauringe**

Michaela Kiock

abreise
wie fremd schon
der duft ihres kissens

funken stieben
im kamin die wärme
ihrer briefe

departure
how strange already
the scent of her pillow

flying sparks
in the fireplace the heat
of her letters

Deborah P Kolodji

**daffodils
the golden glow
of early morning**

Osterglocken
goldgelber Glanz
am frühen Morgen

Foto-Haiku

Nina Kovačić



Still dreaming
the untaken journey
silenced by dust

Noch träumend von der
nicht gemachten Reise
vom Staub zum Schweigen gebracht

Nina Kovačić

airport closure ...
formation of wild geese
in a graceful glide

Flughafenschließung ...
eine Wildgansformation
in anmutigem Gleitflug

train cabin window...
her face passing through
the stormy sea

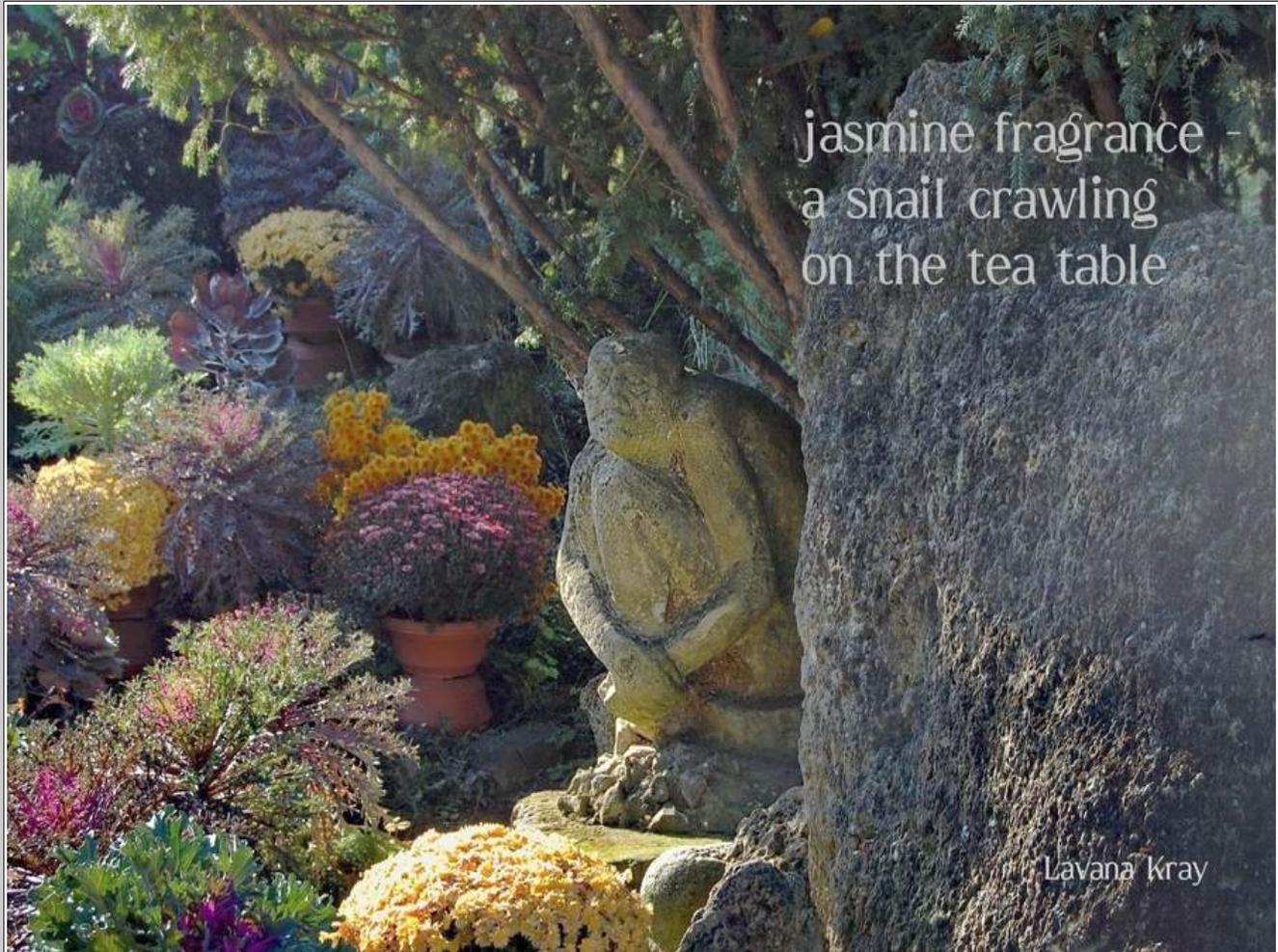
Zugabteifenster ...
ihr Gesicht fährt durch
die stürmische See

false promise –
shiny advert billboards
slake the stars

falsches Versprechen –
glänzende Werbetafeln
löschen die Sterne

Foto-Haiku

Lavana Kray



jasmine fragrance —
a snail crawling
on the tea table

Jasminduft —
auf dem Teetischchen
kriecht eine Schnecke

Samo Kreutz

**old woman
in her cup tea
and morning silence**

**alte Frau
in ihrer Tasse Tee
und Morgenstille**

**city park
with me on a walk
everyday problems**

**Stadtpark
mit mir spazieren
die Alltagsprobleme**

**flea market
louder than huckster
a nearby crow**

**Flohmarkt
lauter als der Verhörerer
eine Krähe in der Nähe**

Neha R. Krishna

sea breeze
the scent of your skin
on my tongue

Meeresbrise
der Duft deiner Haut
auf meiner Zunge

Natalia Kuznetsova

**another award
to nourish my ego ...
hunger moon**

noch eine Auszeichnung
um mein Ego zu nähren ...
Hungermond

Foto-Haiku

Natalia Kuznetsova



you and I
and no one else ...
sweet dreams

du und ich
und niemand sonst ...
süße Träume

Jill Lange

little cat
stands her tallest
to touch noses
with our new
stone raven

kleine Katze
reckt sich ganz hoch
Näschen stubsen
mit unserem neuen
Raben aus Stein

Douglas J. Lanzo

**Zen experience
nothing
to explain**

Zen-Erfahrung
nichts
zu erklären

Mark Levy

**alone times
dismantling the storyline
who am I**

Zeiten des Alleinseins
wie sie den Handlungsfaden
meines Selbst auflösen

Rebecca Lilly

**Ancestral headstones
under club moss – my choice
to withdraw from the world**

**Bark and peelings smolder
in burn pile ash –
questions left at life's end**

Ahnengrabsteine
unter Bärlapp – meine Wahl
des Rückzugs von der Welt

Rinde und Schalen
schwelen im Aschehaufen –
Fragen am Lebensende

Eva Limbach

**wo unsere Freiheit
an ihre Grenzen stößt
die ersten Zugvögel**

where our freedom
reaches its limits
first migratory birds

**Home-Office
noch einmal wechsele ich
meine Jogginghose**

working from home
once again I change
my tracksuit pants

Kristen Lindquist

**cold to the bone
the imprint in snow
of a crow's wingtips**

kalt bis auf die Knochen
im Schnee der Abdruck der
Flügelspitzen einer Krähe

**mountain trail
the nonstop talk
of ravens**

Bergpfad
das pausenlose Gerede
von Raben

Haibun

Chen-ou Liu

One Year Later

With a frown the chief medical officer repeatedly remarks, “This is a marathon, not a sprint.”

“But even a marathon has a finish line. This virus has always been few steps ahead of us,” an unexpected response from a young reporter in the back corner of the conference room.

surge upon surge
my morning tea bag
steeping darker

Chen-ou Liu

Ein Jahr später

Mit einem Stirnrunzeln merkt der Chefarzt wiederholt an: „Dies ist ein Marathon, kein Sprint.“

„Aber auch ein Marathon hat eine Ziellinie. Dieses Virus war uns immer ein paar Schritte voraus“, war die unerwartete Antwort eines junger Reporters in der hinteren Ecke des Konferenzraums.

Schwall um Schwall
mein morgendlicher Teebeutel
dunkler durchtränkt

Chen-ou Liu

**a sliver of moon
in the predawn sky ...
this short life**

eine Scherbe vom Mond
im Vormorgengrauen ...
dieses kurze Leben

Mile Lisica

**in viaggio
un ricordo sconosciuto
nel caffè caldo**

**on the journey
the unknown memory
in the warm coffee**

**auf der Reise
die unbekannte Erinnerung
im warmen Kaffee**

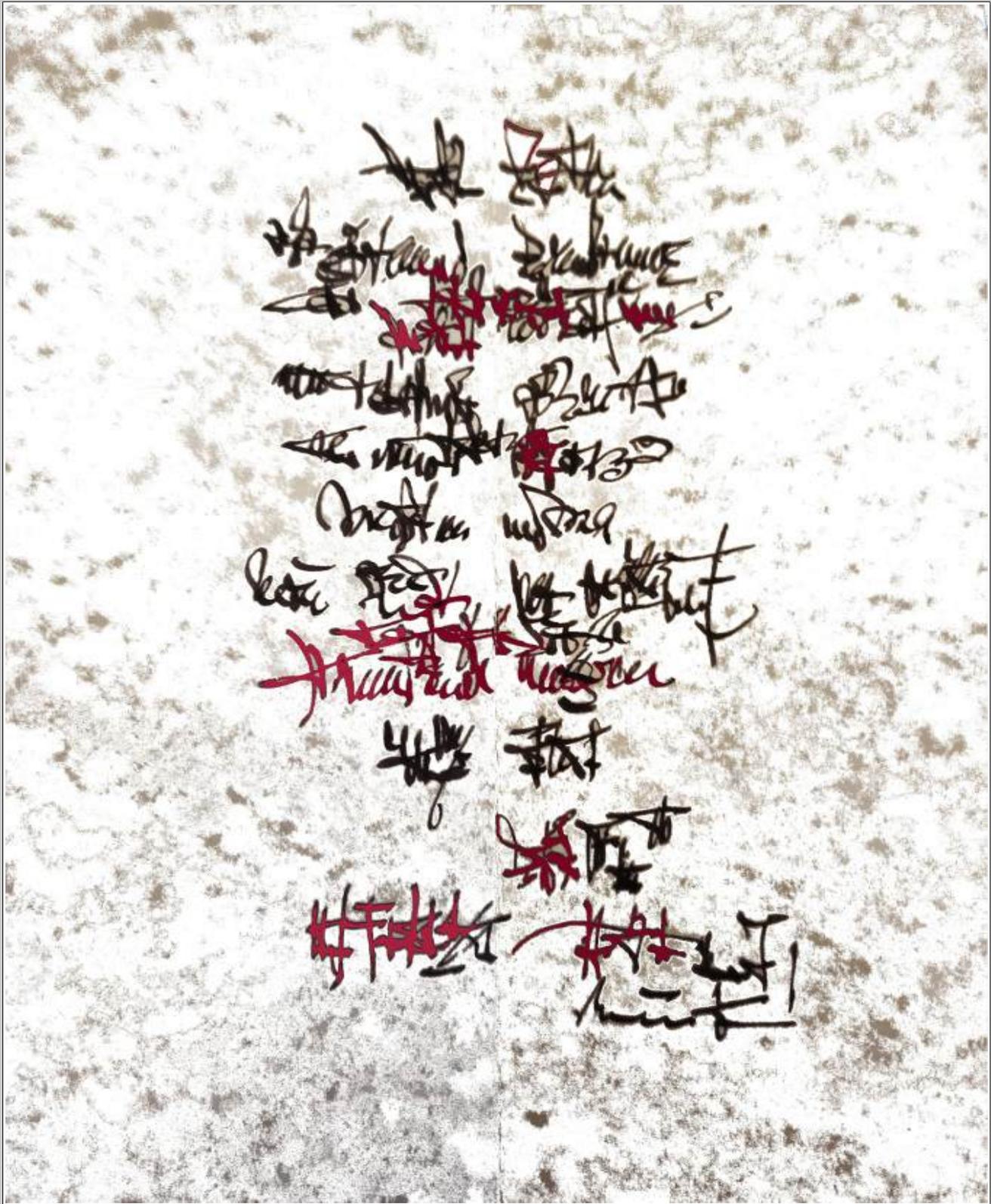
Earl Livings

**blue dancing –
the hyacinth
among the weeds**

**after solstice –
sunlight returning
in jonquils**

blauer Tanz –
die Hyazinthe
unter den Unkräutern

nach der Sonnenwende –
Sonnenlicht kehrt zurück
in die Osterglocken



Asemic Poem — BeaCon 2021

Feature

Klaus-Dieter Wirth

Das französischsprachige Haiku in Kanada*

Zunächst ist festzustellen, dass das kanadische Haiku überwiegend in englischer Sprache praktiziert wird, nur etwa 10 % der Texte erscheinen auf Französisch, noch weniger sogar auf Japanisch. Allerdings treten gerade die frankophonen Autorinnen und Autoren unverhältnismäßig stark durch Regionalgruppen und ihre Vielfalt von Veröffentlichungen in Erscheinung.

So wurde die Haiku Society of Canada zwar schon 1977 von Éric Amann, Betty Drevniok und George Swede gegründet, doch erst 2007 wurde der französischsprachigen Haiku-Gemeinde eine Rubrik in dem offiziellen Organ der Gesellschaft, Haiku Canada Review, eingeräumt. Im Übrigen sind nur ganz wenige Haijin zweisprachig. Andererseits kann das frankophone Haiku schon auf durchaus nennenswerte Pioniere zurückblicken:

The French-Speaking Haiku of Canada*

First of all, one must assume that the Canadian haiku is predominantly composed in the English language; since only about 10 % of the texts appear in French, less even in Japanese. However, just francophone authors are disproportionately represented by regional groups and their great variety of publications.

Accordingly, the Haiku Society of Canada was already founded in 1977 by Eric Amann, Betty Drevniok, and George Swede, but the French speaking haiku community was granted a particular section in its official organ, Haiku Canada Review, not before 2007. By the way, only very few Haijin are bilingual. On the other hand, the francophone haiku can certainly look back for its part on some quite remarkable pioneers:

Jean-Aubert Loranger (1896-1942)

*L'aube éveille les coqs
Et tous les coqs, à leur tour,
Réveillent le bedeau.*

Die Morgendämmerung weckt die Hähne
Und alle Hähne ihrerseits
wecken den Küster

Dawn wakes up the cocks
And all cocks in turn
Wake up the verger

Simone Routier (1900-1987)

*Élégantes verreries
Parfums exhalés:
Bonheurs en allés ...*

Elegante Glaswaren
Ausströmende Düfte:
Glücksmomente ...

Elegant glassware
Emanating fragrances
Happiness on the way ...

Félix-Antoine Savard (1896-1982)

*Comme un athlète
nu
Ce bouleau dans l'aurore!*

Wie ein Athlet
nackt
Diese Birke in der Morgendämmerung

As an athlete
naked
This birch tree at dawn

Jocelyne Villeneuve (1941-1998)

*dans un rêve
tu jouais de la guitare
avec mes mains*

im Traum
spieltest du Gitarre
mit meinen Händen

in a dream
you played guitar
with my hands

Das zeitgenössische, französischsprachige Haiku in Kanada

Sodann war es insbesondere André Duhaime, der die entscheidenden Akzente setzte, und zwar zunächst mit seinem ersten Haiku-Büchlein *Haïkus d'ici* (Haiku von hier) 1981, der zweisprachigen Ausgabe *Haïku: anthologie canadienne / Canadian Anthology* (Haiku: kanadische Anthologie) 1985 sowie den Sammlungen *Pelures d'oranges / Orange Peels* (Apfelsinenschalen) 1987 und *Cet autre rendez-vous* (Dieses andere Rendezvous) 1996, bald danach aber vor allem mit den umfassenderen Anthologien *Haïku sans frontières: une*

anthologie mondiale (Haiku ohne Grenzen: eine globale Anthologie) 1998, *Haïku et francophonie canadienne* (Haiku und die kanadische Frankophonie) 2000 und *Chevaucher la lune: anthologie du haïku contemporain en français* (Rittlings auf dem Mond: Anthologie des zeitgenössischen, französischsprachigen Haiku) 2001.

Seitdem blüht das frankophone Haiku besonders strahlend und intensiv entlang des Sankt-Lorenz-Stroms mit seinen Zentren in Québec und Montréal. Es erfuhr zusätzlichen Aufschwung durch die Gründung der AFH (Association Francophone de Haïku - Französische Haiku-Gesellschaft) 2003, mit der man sich gerne sogleich verschwisterte und weitere Anerkennung durch die Einrichtung einer eigenen, französischsprachigen Rubrik 2007 in der bis dato ausschließlich in Englisch herausgegebenen Zeitschrift *Haiku Canada Review* der kanadischen Haiku-Gesellschaft.

The Contemporary French-Speaking Haiku of Canada

In succession, it was in particular André Duhaime who set the pace starting with his first haiku booklet *Haïkus d'ici* (Haiku from here) in 1981, and then with the bilingual edition *Haïku: anthologie canadienne / Canadian Anthology* in 1985 and the collections *Pelures d'oranges / Orange Peels* in 1987 and *Cet autre rendez-vous* (This Other Rendezvous) in 1996, yet soon after and above all, with the comprehensive anthologies *Haïku sans frontières: une anthologie mondiale* (Haiku without Borders: a Global Anthology) in 1998, *Haïku et francophonie canadienne* (Haiku and Canadian Francophonie) in 2000 and *Chevaucher la lune: anthologie du haïku contemporain en français* (Straddling the Moon: Anthology of the Contemporary Haiku) in 2001.

Since then, the francophone haiku has bloomed with intensive brightness particularly along the Saint Lawrence River with its centers Quebec and Montreal. In 2003, it received an additional boost from the foundation of the AFH (Association Francophone de Haïku – Francophone Haiku Society), a welcome opportunity for fraternisation, and in 2007, by creating a specific French speaking section in the journal *Haiku Canada Review* of the Canadian Haiku Society which, until then, had been published exclusively in English.

*Der Einführungstext und das Beispielmateriale basieren im Wesentlichen auf einem Beitrag, der in der französischen Haiku-Zeitschrift *GONG*, No 69, Oktober bis Dezember 2020 (ISSN 1763-8445) erschien, herausgegeben von der frankophonen Haikugesellschaft AFH. Weitere Beispieltexle wurden der Zeitschrift *Haiku Canada Review* der kanadischen Haiku-Gesellschaft sowie den Anthologien *Regards de*

femmes (Weibliche Sichtweisen) – haïkus francophones, Hg. Janick Belleau, Montréal (Québec), Kanada (Éditions Adage Inc.) 2008, ISBN 978-2-921956-30-7 und sur une même écorce (auf derselben Borke) – Haïku, Hg. Bertrand Navet, Montmagny (Québec), Kanada (Éditions David) 2014, ISBN 978-2-89597-391-1 entnommen.

*The introductory text and the sample material is mostly based on an article which appeared in the French haiku journal GONG, No 69, October-Dezember 2020 (ISSN 1763-8445) published by the Francophone Haiku Society AFH. Further samples texts were taken from the journal Haiku Canada Review of the Canadian Haiku Society and the anthologies Regards de femmes (Women's views) – haïkus francophones, ed. Janick Belleau, Montréal (Québec), Canada (Éditions Adage Inc.) 2008, ISBN 978-2-921956-30-7 und sur une même écorce (on the same bark) – Haïku, ed. Bertrand Navet, Montmagny (Québec), Canada (Éditions David) 2014, ISBN 978-2-89597-391-1.

Micheline Beaudry

*la lune
arrondit la nuit d'eau
au détour du fleuve*

at the river's bend
the moon
circles the water's night

an der Flussbiegung
rundet der Mond
die Wassernacht ab

Joscelyne Bélanger

*dans le siège d'enfant
du vieux couple en vélo
promenade du caniche*

in the child seat
of the old couple on a bike
poodle's walk

im Kindersitz
des alten Paars auf dem Rad
Pudelauslauf

Janick Belleau

*fraîcheur
à travers les volets mi-clos
l'ombre des branches*

freshness
through the half-closed shutters
the branches' shadow

Frische
durch die halbgeschlossenen Fensterläden
der Schatten der Äste

Claire Bergeron

*le vieux matou
sous sa patte de velours
un merle sans voix*

the old tomcat
under its velvet paw
a blackbird without voice

der alte Kater
unter seiner Samtpfote
eine Amsel ohne Stimme

Hélène Bouchard

*la grand-mère innue
en visite chez sa petite-fille
avec une traductrice*

Innuït grandmother
visiting her granddaughter
with a translator

Innuït-Großmutter
zu Besuch bei ihrer Enkelin
mit einer Dolmetscherin

Hélène Boissé

*le maringouin
sa vie vaut-elle vraiment moins
que la mienne*

the mosquito
is its life really worth less
than mine

die Mücke
zählt ihr Leben wirklich weniger
als meins

France Cayouette

*un héron s'envole
la lenteur
au bout de l'aile*

a heron flies off
at the wingtip
sluggishness

ein Reiher fliegt auf
am Flügelende
Langsamkeit

Francine Chicoine

*trafic nord-côtier
une forêt d'épinettes
route vers le sud*

north shore traffic
a forest of spruce trees
routing south

Nordküstenverkehr
ein Wald von Fichten
in Richtung Süden

Louise Dandeneau

*faon moucheté
les gros yeux de la biche
ne cillent pas*

spreckled fawn
the doe's big eyes
don't blink

gesprenkeltes Kitz
die großen Augen der Ricke
blinzeln nicht

Diane Descôteaux

*riant, l'air puéril
ses premiers flocons de neige –
l'amie en exil*

childish laughter
his first snowflakes –
friend in exile

kindliches Lachen
seine ersten Schneeflocken –
die Freundin im Exil

Huguette Ducharme

*fin de tempête
rue Mont-Royal chaque auto
dans son igloo*

end of the storm
rue Mont-Royal each car
in its igloo

Ende des Sturms
rue Mont-Royal jedes Auto
in seinem Iglu

André Duhaime

*un bébé regarde
les deux arbres de Noël
de mes lunettes*

a baby watches
the two Christmas trees
in my glasses

ein Baby betrachtet
die beiden Weihnachtsbäume
in meiner Brille

Nicole Gagné

*un petit garçon
raconte son gros chagrin
au petit chat gris*

a little boy
tells his great sorrow
to his little grey cat

ein kleiner Junge
erzählt seinen großen Gram
dem grauen Kätzchen

Céline Lebel

*port de Québec
à voir ces paquebots de rêve
ma raison chaloupe*

port of Quebec
seeing these dream liners
my reason starts rocking

Hafen von Quebec
beim Anblick dieser Traumschiffe
beginnt mein Verstand zu schaukeln

Carmen Leblanc

*voie maritime
un traversier fait route
sur un reflet de lune*

sea route
a ferry makes its way
on a reflection of the moon

Schiffahrtsweg
eine Fähre unterwegs auf
einer Mondspiegelung

Hélène Leclerc

*le chat
traverse le clavier
«Pp-^90sr87*

the cat
crosses the keyboard
«Pp-^90sr87

die Katze
kreuzt die Tastatur
«Pp-^90sr87

Suzette Lecomte

*solitude
la chatte sur mes genoux
me suffit*

loneliness
the pussycat on my knees
quite enough for me

Einsamkeit
die Katze auf meinen Knien
genügt mir voll und ganz

Monique Lévesque

*randonnée
au bord du fleuve
ce bruit des glaces*

hiking
by the riverside
that noise of the ice

Wanderung
am Flussufer
dieses Geräusch vom Eis

Angèle Lux

*dans son châle encore
l'odeur des in-folios
la vieille archiviste*

still in her shawl
the scent of the folios
the old archivist

in ihrem Umschlagtuch noch
der Geruch der Folianten
die alte Archivarin

Louve Mathieu

*bébé de 6 mois
en sevrage d'alcool
une autre crise*

6-month-old baby
in alcohol withdrawal
another crisis

6 Monate altes Baby
auf Alkoholentzug
eine weitere Krise

Carole Melançon

*voir une souris et
monter sur une chaise
pour l'impressionner*

seeing a mouse and
standing up on a chair
to impress it

eine Maus sehen und
auf einen Stuhl steigen
um sie zu beeindrucken

Line Michaud

*du haut du balcon
apercevoir un crâne chauve
en décapotable*

from a balcony
seeing a bald head
in a convertible

vom Balkon aus
einen Kahlkopf bemerken
in einem Cabrio

Bertrand Nayet

*tilleuls en fleur
le souvenir des tisanes
de grand-mère*

flowering lime trees
the memory of grandmother's
herbal teas

blühende Linden
Erinnerung an Großmutter's
Kräutertees

Jeanne Painchaud

*dans tes lunettes de soleil
mon reflet sur la plage
deux jambes un ventre*

in your sunglasses
my reflection on the beach
two legs a belly

in deiner Sonnenbrille
meine Spiegelung am Strand
zwei Beine ein Bauch

Louise Pellerin

*mille goélands
sur la promenade
j'ouvre mon ombrelle*

a thousand gulls
on the promenade
I open my umbrella

tausend Möwen
auf der Promenade
ich öffne meinen Schirm

Luce Pelletier

*une main vieillie
sur la peau grise de l'arbre
cherche un souvenir*

an aged hand
on the grey skin of the tree
is looking for a souvenir

eine gealterte Hand
an der grauen Haut des Baums
auf der Suche nach einem Souvenir

Michel Pleau

*dans l'eau du fleuve
la lune
prend tout son temps*

in the river water
the moon
takes all her time

im Wasser des Flusses
der Mond
nimmt sich seine Zeit

Jimmy Poirier

*premières lueurs
il répond à l'oiseau
le silence*

first glimmers
answering to the bird
just silence

erstes Tageslicht
als Antwort auf den Vogel
Schweigen

Lise Robert

*bonheur mitigé
à l'aéroport – mon ombre
en fauteuil roulant*

mixed happiness
at the airport - my shadow
in a wheelchair

gedämpftes Glück
am Flughafen – mein Schatten
im Rollstuhl

Claude Rodrigue

*rue du Vieux-Québec
boutique de souvenirs
made in China*

rue du Vieux-Québec
souvenir shop
all made in China

rue du Vieux-Québec
Andenkenladen
alles made in China

Jeannine St.-Amand

*un père et son fils
au bout de leurs bras tendus
le cri des oies*

a father and his son
at the end of their outstretched arms
the cry of the geese

ein Vater und sein Sohn
am Ende ihrer ausgestreckten Arme
der Schrei der Gänse

Denise Therriault-Ruest

*dans l'écume de mer
les pas légers des bécasseaux
soleil plombant*

in sea foam
the light footsteps of sandpipers
blazing sun

im Meeresschaum
die Trippelschrittchen von Strandläufern
sengende Sonne

Monika Thoma-Petit

*entre ciel et terre
je me berce dans le hamac
entre prunes et poires*

between sky and earth
cradling myself in a hammock
between plums and pears

zwischen Himmel und Erde
schaukle ich in der Hängematte
zwischen Pflaumen und Birnen

Jessica Tremblay

*enfin un nuage
en forme
de nuage*

finally a cloud
in the shape
of a cloud

endlich eine Wolke
in Form
einer Wolke

Louise Vachon

*nuit étoilée
le rameau nu de l'arbre
rejoint la lune*

starry night
the naked branch of the tree
joins the moon

sternklare Nacht
der nackte Ast des Baums
lehnt sich an den Mond

Louise Verrette

*giboulée de mars
l'écorce du cerisier
encore plus noire*

sleet in March
the bark of the cherry tree
even blacker

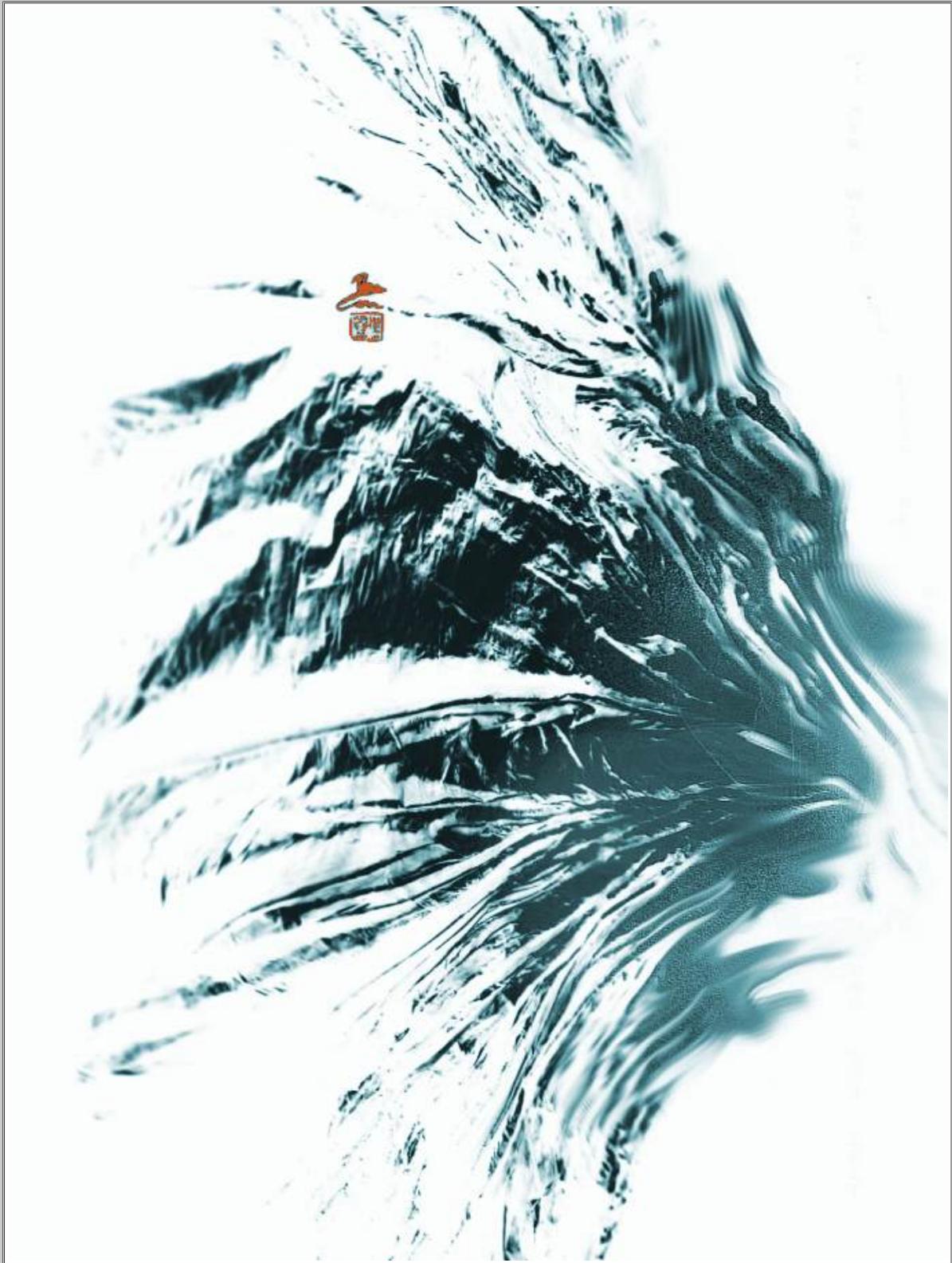
Schneeregen im März
die Rinde des Kirschbaums
noch schwärzer

André Vézina

*aube glaciale
des fumées de mer
tamisent la lumière*

freezing dawn
sea fumes
soften the light

eisige Morgendämmerung
Meeresdunst
dämpft das Licht



Winged – BeaCon 2021

Antonietta Losito

**sudden shower –
my patio chair provides
a conference room for sparrows**

plötzlicher Schauer –
mein Terrassenstuhl bietet
Konferenzraum für Spatzen

Horst Ludwig

**The old back alley
clearly much wider
when I was a kid.**

Die alte Hinterhofgasse
war klar viel breiter
als ich ein Kind war.

**Wie beißender Wind
über leere Felder fegt
Kristalle, Krähen**

A bitter wind
sweeping across empty fields
crystals, crows

Foto-Haiku

Oscar Luparia



autumn walk –
my solitude
as a companion

Herbstspaziergang –
als Begleiter
meine Einsamkeit

Oscar Luparia

winter greyness
pumpkin cream
brightens my day

Wintergräue
Kürbiscreme
erhellte meinen Tag

Foto-Haiku

Oscar Luparia



motionless sky –
wandering among the stars
I don't leave footprints

regungslos der Himmel –
wandernd zwischen den Sternen
bleib ich ohne Spur

Carmela Marino

**deep coma
a scent of flowers
flowerless**

**early winter
buying flowers
with the last coin**

tiefes Koma
Blumenduft
ohne Blumen

vorzeitiger Winter
Blumen kaufen
mit der letzten Münze

Ed Markowski

**new year's brunch
our round table filled
with stale resolutions**

Neujahrs-Brunch
unsre Tischrunde gesättigt
mit faden Vorsätzen

Richard Matta

patiently
he looks through his reflection
the blue heron

geduldig
schaut er durch sein Spiegelbild
der Fischreiher

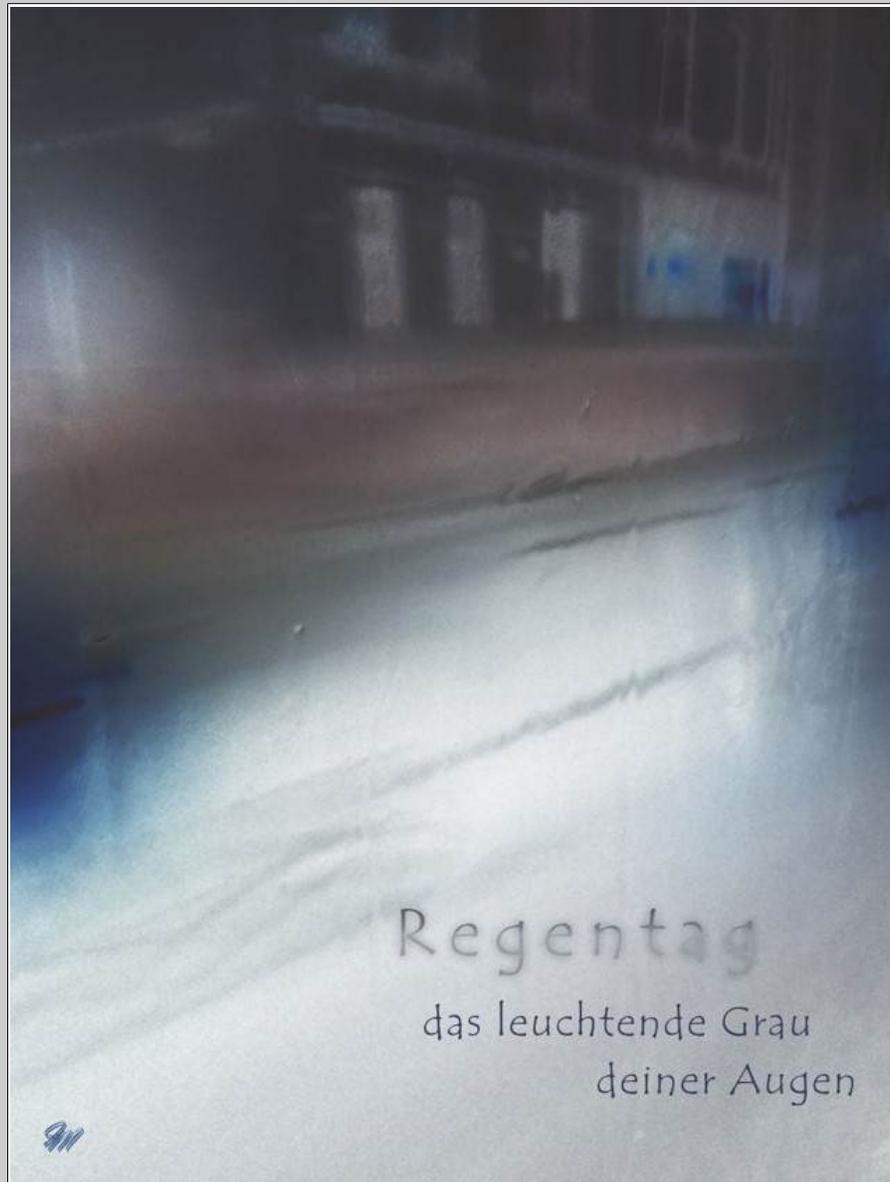
Marietta McGregor

**spring morning
birdsong opens
another rosebud**

Frühlingsmorgen
Vogelgesang öffnet
eine weitere Rosenknospe

Foto-Haiku

Ingrid Meinerts



Regentag
das leuchtende Grau
deiner Augen

rainy day
the bright grey
of your eyes

Ingrid Meinerts

die letzte Seite
ich schließe das Buch
und fühle Trennungsschmerz
der nächste Roman
wird es schwer haben

last page
I close the book
and feel the pain of separation
the next novel
will have a hard time

Foto-Haiku

Ingrid Meinerts



Blind Date
sie setzt
auf Rot

Blind Date
she bets
on red

David Milovanović

house for sale –
hanging in the window
late summer sky

Haus zu verkaufen –
im Fenster hängt
der Spätsommerhimmel

empty train –
in her bags the scent
of the sea

leerer Zug –
in ihren Taschen der Geruch
des Meeres

frozen sky –
drawn in the window
storks' paths

gefrorener Himmel –
ins Fenster gezeichnet
die Wege der Störche

Daniela Misso

sulla banchina
un uomo solitario ...
fiore di luna

on the quay
a solitary man ...
moonflower

am Kai
ein einsamer Mann ...
Mondblume

Daniela Misso

**alcuni ricordi
di un'altra primavera ...
ruota del mulino**

**some memories
of another spring ...
mill's wheel**

**einige Erinnerungen
an einen anderen Frühling ...
Mühlrad**

Daniela Misso

**il fiume scorre
dietro i bambù ...
nuvole verdi**

**the river flows
behind the bamboos ...
green clouds**

**der Fluß fließt
hinter dem Bambus
grüne Wolken**

Luciana Moretto

**yielding
to newborn dawn
plum in bloom**

**gibt nach
dem neugeborenen Tag
Pflaumenblüte**

Máire Morrissey-Cummins

**second lockdown
the freedom
of falling leaves**

**zweiter Lockdown
die Freiheit
fallender Blätter**

Mike Moule

**drip after drip
icicles distill
the myths of winter**

**Tropfen für Tropfen
Eiszapfen destillieren
die Mythen des Winters**

Aju Mukhopadhyay

**the lizard
hunting a grasshopper
caught by a cat**

die Eidechse, die
eine Heuschrecke jagt,
gefangen von einer Katze

Tim Murphy

silent afternoon
the dog heaves a sigh
of boredom

gentrification –
for its protection
one tree is caged

stiller Nachmittag
der Hund mit einem Seufzer
der Langeweile

Aufwertung –
zu seinem Schutz
ein Baum hinter Gittern

Foto-Haiku

Eleonore Nickolay



das alte Paar
seine Liebe
in ihrem Blick

the old couple
his love
in her gaze

Nika

**moving place-to-place
a childhood spent
fitting in**

**winter light
the window washer washes
his reflection**

Umzug von Ort zu Ort
eine Kindheit damit verbracht
hineinzupassen

Winterlicht
der Scheibenwischer wäscht
sein Spiegelbild

Foto-Haiku

Nika



winter wind
remembering lies
once believed

Winterwind
erinnert an Lügen
einst geglaubt

Veronika Zora Novak

**salt and sugar
how different the taste
of white**

**Hōryū-ji* ...
a butterfly becomes
a prayer**

Salz und Zucker
doch wie verschieden der Geschmack
von Weiß

Hōryū-ji*...
ein Schmetterling wird
zum Gebet

*„Tempel der Lehre Buddhas“ der japanischen Präfektur Nara

*Buddhist temple, in Ikaruga, Nara Prefecture, Japan

David Oates

worn sneaker
a glimpse
of painted toenail

abgetragener Sportschuh
erhaschter Blick
auf einen lackierten Zehennagel

Sarah Ockrim

rusted gate
at the cemetery
announcing
my arrival
to no one

rostiges Tor
zum Friedhof
kündigt
mein Kommen
bei niemandem an

Victor Ortiz

empty beach
the sea
alone

napping
in the winter sun
a fallen scarecrow

leerer Strand
das Meer
allein

Nickerchen
in der Wintersonne
eine umgefallene Vogelscheuche

Victor Ortiz

falling
from branch
to branch
a shifting memory

clouds metamorphose me

fällt
von Zweig
zu Zweig
eine wechselnde Erinnerung

wolken verwandeln mich

Christa Pandey

**grandpa and me
no memory
just a photograph**

Opa und ich
keine Erinnerung
nur ein Foto

Minh-Triêt Pham

**on the face mask ...
the imprint
of her smile**

auf der Gesichtsmaske ...
der Abdruck
ihres Lächelns

Haibun

Pippa Phillips

[without title]

The first summer of the sickness is a ghost, its warmth already gone by the time you feel it prickle your skin. You try to remember it but it slips away, a dream you remembered too late in the day to catch.

first autumn leaf
drifts on the breeze
still green

Pippa Phillips

[Ohne Titel]

Der erste Sommer der Krankheit ist ein Geist, dessen Wärme bereits verschwunden ist, wenn zu spüren ist, wie es auf der Haut kribbelt. Du versuchst dich daran zu erinnern, aber es entgleitet dir ein Traum, an den du dich zu spät erinnertest, um ihn noch einzufangen.

Erstes Herbstblatt
treibt im Wind
immer noch grün

Pippa Phillips

**Atlantic sunrise
the stewardess fills my cup
with light**

Atlantiksonnenaufgang
die Stewardess füllt meine Tasse
mit Licht

Madhuri Pillai

red hibiscuses
in grandmother's garden ...
raking memories

creek bench
a magpie eases
into my solitude

rote Hibiskusblüten
in Großmutter's Garten ...
Erinnerungen harken

Bank am Bach
eine Elster huscht
in meine Einsamkeit

Cinzia Pitingaro

**mint leaves –
the cold breath
of silence**

**Minzeblätter –
der kalte Atem
der Stille**

Haibun

Robbie Porter

Time

I first noticed you in the street. Brisk and nimble, you flitted in between the crowd. Your azure dress put me in mind of a sapphire blue orchid. I thought: 'This is a rare bird indeed.'

You noticed me, too. I was wearing a parka with the hood up, immured against the cold. You said I reminded you of 'A frog peeking out from under a rock.' You wanted to run a mile. Instead, despite your reticence, we began to talk.

lichen covered
the bench where we
used to meet

Robbie Porter

Zeit

Ich habe dich zum ersten Mal auf der Straße bemerkt. Flink und wendig huschtest du durch die Menge. Dein azurblaues Kleid erinnerte mich an eine saphirblaue Orchidee. Ich dachte: 'Dies ist in der Tat ein seltener Vogel.'

Auch du hast mich bemerkt. Ich trug einen Parka mit hochgezogener Kapuze, der gegen die Kälte schützte. Du sagtest, daß ich dich an 'einen Frosch, der unter einem Felsen hervorschaut' erinnere.

Du wolltest eine Meile laufen. Stattdessen haben wir trotz deiner Zurückhaltung eine Unterhaltung angefangen.

Flechtenbedeckt
die Bank wo wir uns
immer trafen

Slobodan Pupovac

spring morning
a ruined house in the shadow
of a skyscraper

rusty pot
finds its place
on the snowman's head

butterfly play
from flower to flower
spreads happiness
every step of yours towards
the corner where I'm waiting

Frühlingsmorgen
ein verfallenes Haus im Schatten
eines Wolkenkratzers

ein rostiger Topf
findet seinen Platz
auf dem Kopf des Schneemanns

Schmetterlingsspiel
von Blume zu Blume
Glück verbreitend
jeder deiner Schritte zur
Ecke an der ich warte

Nu Quang

taking a winter nap
I hear my mother's soft voice
as if inquiring
after my surgery
that almost killed me

pouring
Half & Half into my coffee ...
did I ever cry
for milk in the hospital
as an abandoned baby?

ich höre
beim Winterschläfchen
Mutters weiche Stimme fragend
nach meiner OP
die mich fast umbrachte

gießt
'Half & Half' in meinen Kaffee ...
hab ich jemals geweint
nach Milch im Krankenhaus
wie ein verlassenes Baby?

Milan Rajkumar

nursing home ...
weight of loneliness
above the notepad

morning paper –
the chill of both
weather and news

Pflegeheim ...
die Last der Einsamkeit
über dem Notizblock

Morgenzeitung –
von beidem ein Frösteln
Wetter und Nachrichten

Ekta Rana

freezing days ...
twiny kids turning
in mother's lap

flower girls
touching my legs ...
unsold roses

eisige Tage ...
die Zwillingenkinder wenden sich
im Schoß der Mutter

Blumenmädchen
berühren meine Beine ...
unverkaufte Rosen

Nisha Raviprasad

**spring flowers –
my toddler learns
colours**

**leaky faucet
the aftermath
of our argument**

Frühlingsblumen –
mein Kleiner lernt
die Farben

undichter Wasserhahn
die Nachwirkungen
unseres Streits

Bryan Rickert

**fresh from the line
folding the ocean scent
into sheets**

frisch von der Leine
den Duft des Ozeans
in die Laken falten

Jade Riordan

**Flowers pressed in an encyclopedia
– bookmarks of last summer**

**Snow globe –
the earth trembles
in orbit**

gepreßte Blumen in einem Lexikon
– Lesezeichen vom letzten Sommer

Schneekugel –
die Erde zittert
in der Umlaufbahn

Pere Risteski

never bored schizophrenia

nie gelangweilt Schizophrenie

**the monologue
of the bee
valerian**

der Monolog
der Biene
Baldrian

**the break
among the headaches
clouds sun clouds**

die Pause
zwischen den Kopfschmerzen
Wolken Sonne Wolken

Wolfgang Rödiger

**kein Jahreszeitenbezug
ein neues Haiku
aus der Schublade**

no seasonal reference
a new haiku
from the drawer

Foto-Haiku

John Rowlands



dull day
not even my shadow
to quarrel with

trüber Tag
nicht einmal mein Schatten
zum Streiten da

Jacob Salzer

**forest mist ...
thoughts drift
into other worlds**

Wald im Nebel ...
Gedanken treiben
in andere Welten

Minal Sarosh

**setting sun
the stooping shadows
of the farmers**

sinkende Sonne
die gebückten Schatten
der Bauern

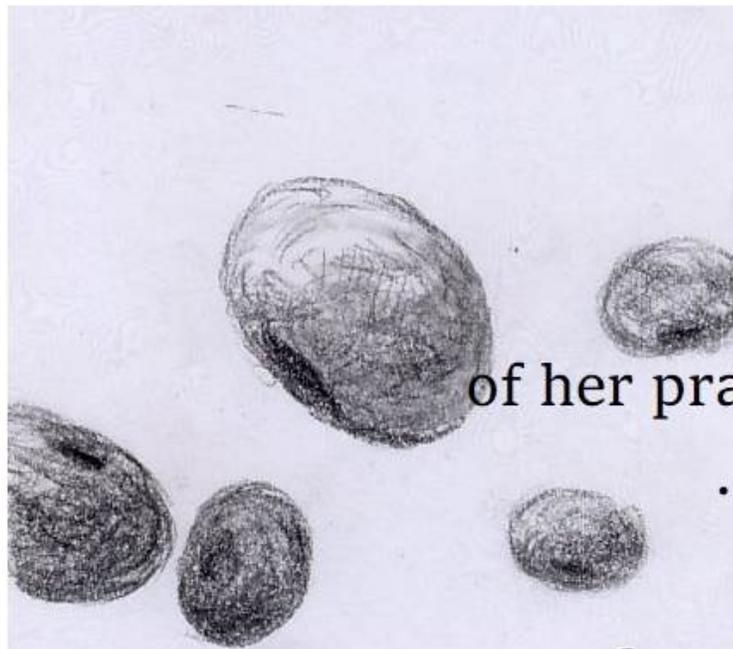
Agnes Eva Savich

snowmelt
the ache ebbs
from my muscles

Schneeschmelze
der Schmerz läßt nach
in meinen Muskeln

Foto-Haiku

Ken Sawitri (Haiku) & Jimat Achmadi (Image)



the click
of her prayer beads
... gunfires

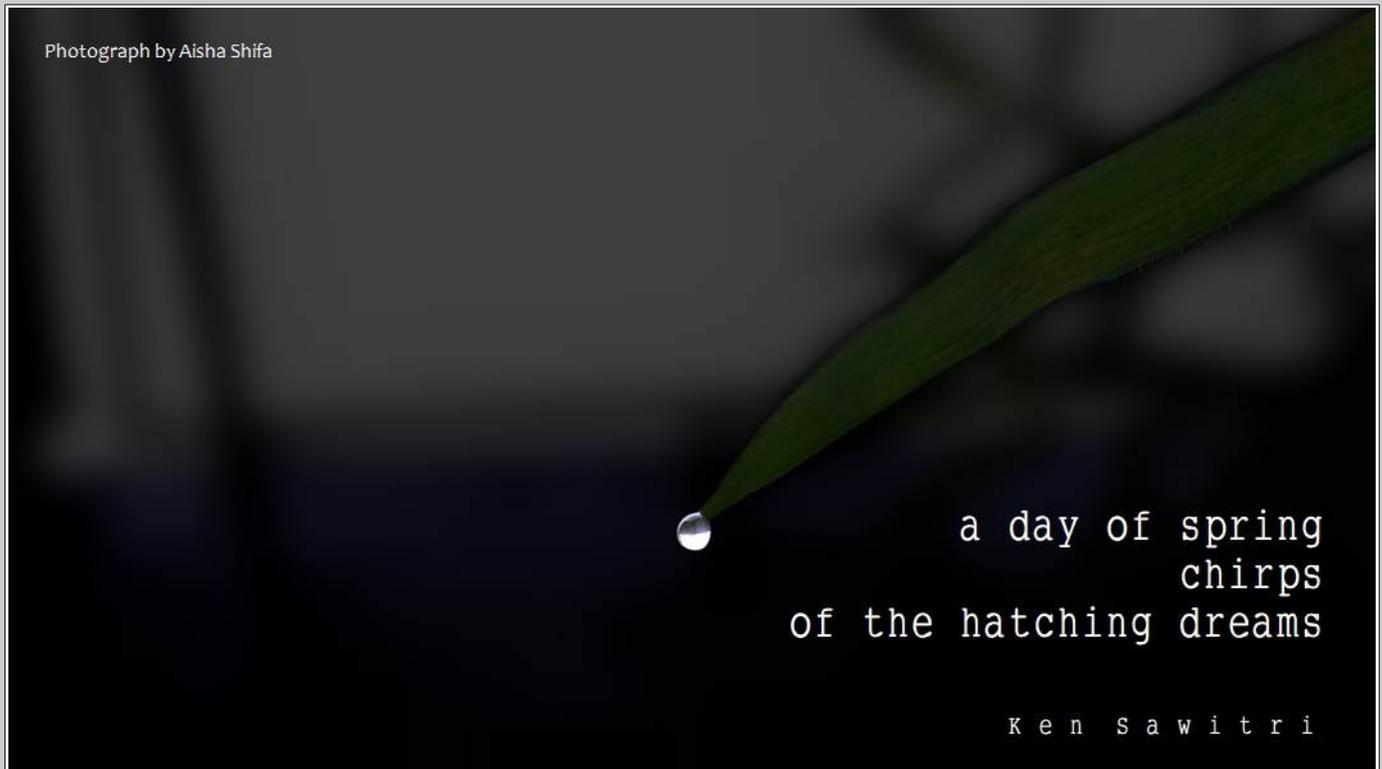
Haiga Ken Sawitri Painting Jimat Achmadi

the click
of her prayer beads
... gunfires

das Klickern
ihrer Gebetsperlen
... Gewehrfeuer

Foto-Haiku

Ken Sawitri (Haiku) & Jimat Achmadi (Image)



a day of spring
chirps
of the hatching dreams

ein Fröhlingstag
zwitchert
vom Schlüpfen der Träume

Dyrk-Olaf Schreiber

**Bio-Frühstück
die Katze spielt
mit einem Kirschkern**

organic breakfast
the cat is playing
with a cherry pit

Greg Schwartz

falling leaves ...
the chores
pile up

fallende Blätter ...
die Hausarbeiten
stapeln sich

Ronald Scully

**humidor
aroma of wise men
keeping their tongue**

Humidor
Aroma weiser Männer
die ihre Zunge zügeln

Srinidhi Senthil

empty rest stop
a set of lovers
secure a lot

leerer Rastplatz
paar Liebespaare sichern sich
eine Parkbucht

Katrina Shepherd

**yellowing
inside its bud
daffodil**

schon gelb werdend
im Inneren ihrer Knospe
Osterglocke

Serhiy Shpychenko

**strong frost
the sharp facial profiles
of roman sculptures**

**strenger Frost
scharf die Gesichtsprofile
römischer Skulpturen**

Neena Singh

**spring clouds ...
a white-pebbled pathway
to heaven**

**Frühlingswolken ...
eine weißer Kieselweg
zum Himmel**

Foto-Haiku

Dimitrij Škrk



evening –
we are still bound
by silence

Abend –
wir sind noch immer verbunden
durch Schweigen

Dimitrij Škrk

summer shower —
your thin dress is full
of curious views

we both
look into the distance
side by side
I understand every word
of silence

Sommerschauer —
dein dünnes Kleid angefüllt
mit neugieriger Sicht

wir sehen beide
in die Ferne
Seite an Seite
ich verstehe jedes Wort
der Stille

Foto-Haiku

Dimitrij Škrk



siesta ...
in an empty gallery
painted words

siesta ...
in an empty gallery
painted words

Siesta
in einer leeren Galerie
gemalte Worte

Robert Sorrels

urban heat
deep in the power outage
stars

Stadthitze
in der Tiefe des Stromausfalls
Sterne

Helga Stania

sternschnuppen morgen pflücke ich astern

shooting stars tomorrow I will pick asters

alt geworden
dem mond
das schweigen ablauschen

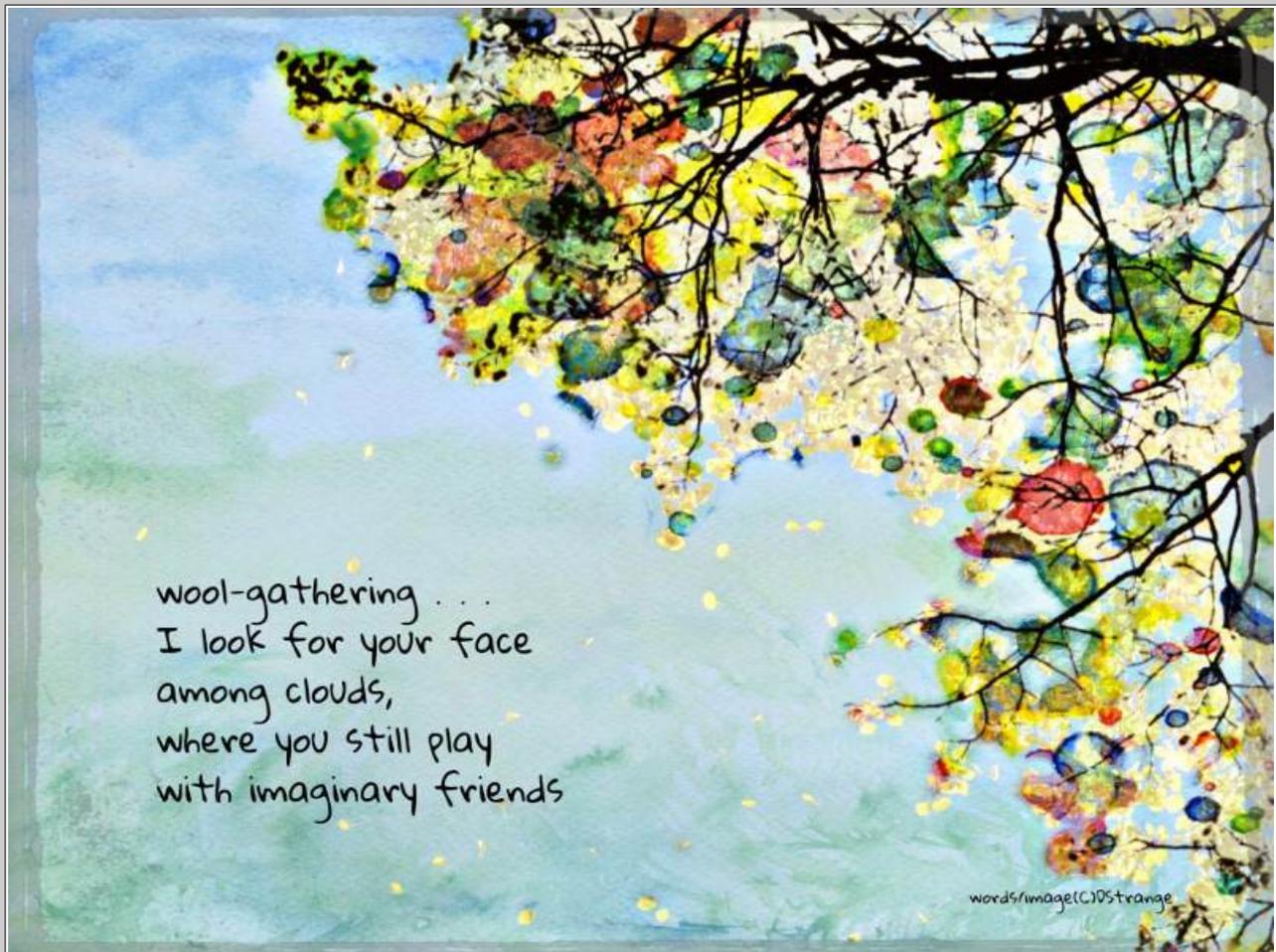
grown old
learning silence
from the moon

küstenseeschwalbe – großmutter findet nicht heim

arctic tern – grandma does not find home

Tanka-Ga

Debbie Strange



wool-gathering
I look for your face
among clouds
where you still play
with imaginary friends

beim Tagträumen
such ich dein Gesicht
unter den Wolken
wo du noch spielst
mit imaginären Freunden

Agus Maulana Sunjaya

angin petang
menunjukkan jalan pulang
gema nada shamisen

afternoon breeze
leading my way back home
echoes of the shamisen

Nachmittagsbrise
auf meinem Weg nach Hause
die Shamisen klingt nach

Agus Maulana Sunjaya

siluet
seekor serigala kelabu
senja musim dingin

silhouette
of a gray wolf
winter twilight

Silhouette
von einem grauen Wolf
Winterzwielicht

Taiki Haijin

**Siegerlächeln –
seine Zinnsoldaten
marschieren in den Müll**

winner's smile –
his tin soldiers march
into the trash

Brigitte Ten Brink

das Gespräch
auf der Nachbarbank wird lauter
ungewollt
werde ich zur Lauscherin
meines eigenen Lebens

the conversation
on the neighboring bench gets louder
unintentionally
I become an eavesdropper
of my own life

in der Dämmerung
die Farben der Blumen
Erinnerung

in the twilight
the colors of the flowers
a memory

Foto-Haiku

Brigitte Ten Brink



Abendsonate
sie achtet auf die
Zwischentöne

evening sonata
she listens to the nuances
between tones

Angela Terry

high tide –
the blow hole fills
with rainbows

the sky
from so many angles
weeping larch

half a mountain –
the clouds form
and reform

Flut –
das Luftloch füllt sich
mit Regenbogen

der Himmel
aus so vielen Blickwinkeln
Trauerlärche

ein halber Berg –
Wolken formen sich
und formen sich neu

Richard Tice

**dry season
the cement spillway filled
with elm leaves**

trockene Jahreszeit
der Betonüberlauf gefüllt
mit Ulmenblättern

**unaware of the window
a spider weaves
with pale light**

ohne das Fenster zu kennen
webt eine Spinne
mit fahlem Licht

Kevin Valentine

moonlit garden
where thoughts bloom
into dreams

mondheller Garten
wo Gedanken erblühen
zu Träumen

spring meadow
the unbridled joy
of a young foal

Frühlingswiese
die ungezügelte Freude
eines jungen Fohlen

spring sunshine
a burst of primrose
colors the creek

Frühlingssonne
Primeln platzen auf
färben den Bach

Joanne van Helvoort

**village graveyard
old stones lean
into each other**

**cricket song
this summer too
will end**

Dorffriedhof
alte Grabsteine lehnen sich
aneinander

Lied der Grille
auch dieser Sommer
wird enden

RP Verlaine

**break of dawn
the farmer puts on boots
with yesterday's mud**

Tagesanbruch
der Bauer zieht die Stiefel an
mit dem Dreck von gestern

Steliana Voicu

cherry moon –
my little boy stretching
to catch it

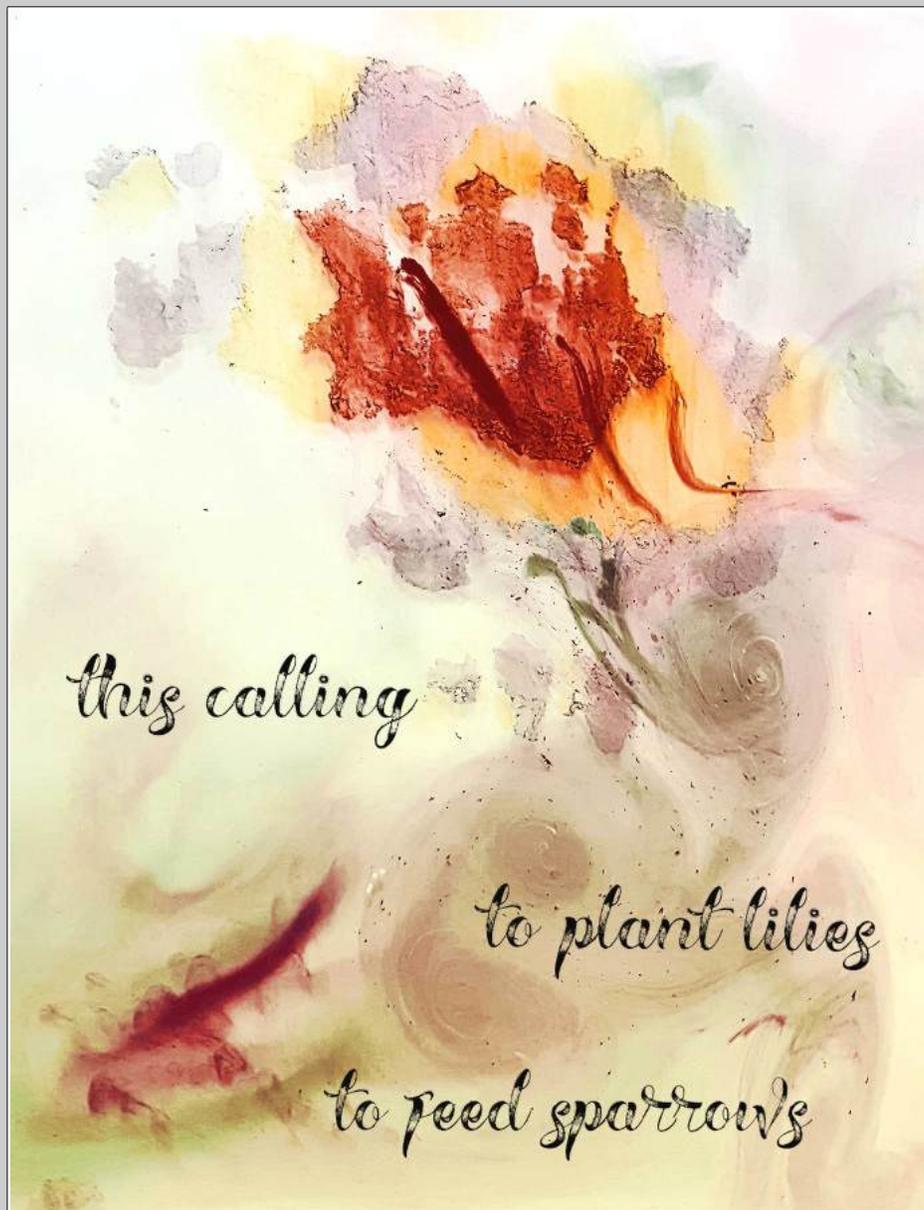
evening walk –
streetlamp after streetlamp
blossoms feeria

Kirschmond –
mein kleiner Junge reckt sich
um ihn zu ergreifen

Abendspaziergang –
Straßenlampe für Straßenlampe
Blütenferienfreizeit

Haiga

Julie Warther



this calling
to plant lilies
to feed sparrows

dieser Aufruf
Lilien zu pflanzen
Spatzen zu füttern

Julie Warther

Father's Day
I help him divide daylilies
at Mom's grave

Vatertag
ich helfe ihm, Taglilien zu teilen
an Mutters Grab

Christine Wenk-Harrison

winter sun
the plastic look
of swaying palm fronds

Wintersonne
im Plastik-Look
schwankende Palmwedel

Haibun

Christine Wenk-Harrison

Housewives' Day Out

A spring dust storm and tumbleweeds accompany two fifties-era cars as they park at the garden club. Two women tightly clasp bundles and hurry inside.

They open their bundles. The soft-spoken teacher displays her near-perfect bouquet purchased from the flower shop on the air base. She longs for flowers from Tokyo; the desert is so foreign. The student shows off imperfect iris, picked from her southwestern garden. She is fascinated by Asian arts and culture.

The women unpack their clippers and ikebana vases and class begins.

scent of jasmine
tea for two
brewed in a floral pot

Christine Wenk-Harrison

Hausfrauenausflug

Ein Frühlingsstaubsturm und Steppengras begleiten zwei Autos aus den fünfziger Jahren, noch während sie am Gartenklub parken. Zwei Frauen umklammern fest ihre großen Taschen und beeilen sich hineinzukommen.

Sie öffnen ihre Taschen. Die leise sprechende Lehrerin zeigt ihren nahezu perfekten Blumenstrauß, den sie im Blumenladen auf dem Luftwaffenstützpunkt gekauft hat. Sie sehnt sich nach Blumen aus Tokio; die Wüste ist so fremd. Ihre Schülerin zeigt unvollkommene Iris, die sie in ihrem Garten im Südwesten der Staaten geblückt hat. Sie ist fasziniert von asiatischer Kunst und Kultur.

Die Frauen packen ihre Scheren und Ikebana-Vasen aus und der Unterricht beginnt.

Duft von Jasmin
Tee für zwei
in einer Blümchenkanne aufgebrüht

Scott Wiggerman

mask break his next cigarette

Maskenpause seine nächste Zigarette

Friedrich Winzer

**ein Falke
zerrüttelt standhaft
die Morgenluft**

a falcon
steadfastly shaking
the morning air

**Lockdown
der Penner im Eingang
unbehelligt**

Lockdown
the bum in the entrance
left alone

Friedrich Winzer

**Ampelgrün
zu kurz für die Frau
mit Rollator**

green light
too short for the woman
with a walker

**Frühling
das Auto umgefärbt
vom Blütenstaub**

spring
the car recolored
by pollen

Quendryth Young

**floodlit garden
a convocation
of insects**

Flutlichtgarten
eine Einberufung
von Insekten

**forest rain
that fresh smell
of leaf rot**

Waldregen
dieser frische Geruch
von Blattfäule

Foto-Haiku

Eugeniusz Zacharski (Haiku) & Jacek Pokrak (Image)



impatiently
parting the clouds with a brush
full moon

impatiently
parting the clouds with a brush
full moon

ungeduldig
die Wolken mit einem Pinsel zerteilend
Vollmond

Eugeniusz Zacharski

**buzzard in the sky
a mouse runs from one shadow
to the other**

**return of the boat
the fishing nets
full of birds screaming**

Bussard am Himmel
eine Maus rennt von einem Schatten
zum andern

Rückkehr des Bootes
die Fischernetze
voller Vogelgeschrei

Foto-Haiku

Romano Zeraschi



Elves fairies Valkyries
Chagall Gallery
mind in flight

Elfen, Feen, Walküren
Chagall Galerie
Ansicht im Flug

Romano Zeraschi

reef ...
lapping of moons
back and forth

undocumented ...
a flash of torch ...
border

robin ...
a broken wing ...
dying light

Riff ...
überlappende Monde
vor und zurück

nicht festgehalten ...
ein Taschenlampenstrahl ...
Grenze

Rotkehlchen ...
ein gebrochener Flügel ...
sterbendes Licht

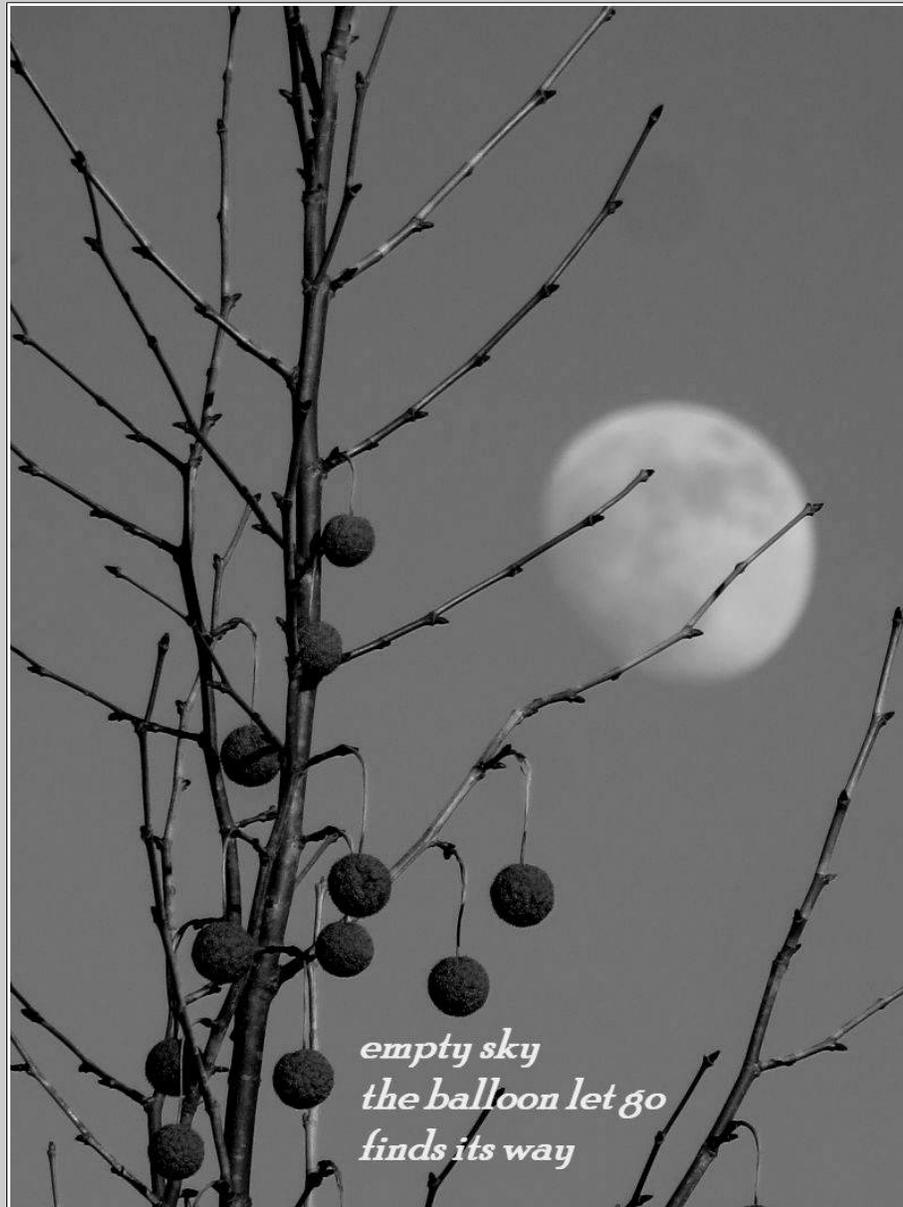
John Zheng

snowfall
the cracked road
smoothed

Schneefall
die rissige Straße
geglättet

Foto-Haiku

John Zheng



empty sky
the balloon let go
finds its way

leerer Himmel
der losgelassene Ballon
findet seinen Weg

Haibun

J. Zimmerman

Clear Air Turbulence

mosquito bite / I carry the last furniture / to the curb

A friend and her adopted cats and a cooler and two-dozen boxes and bags and I drive from the low and bulging cumulus of Florida to the wispy cirrostratus high over New Mexico.

veteran's day / the gun-shop tray / of home-baked cookies

The smaller kitty meows continuously while she is wheeled in her box on a luggage trolley from room to elevator. In a stairwell I hear her through two walls for her whole descent.

saguaro cactus / the commitment to doing it / her way

In the back seat the bigger cat vomits time and again and then dry heaves for many miles. Our vehicle sways around tumbleweed and potholes while he sinks all day through the circles of cat hell.

too dazed / to howl at the night vet / veiled hunter moon

Haibun

J. Zimmerman

Klare Luftturbulenz

Mückenstich / ich trage die letzten Möbel / zum Bordstein

Eine Freundin und ihre Adoptivkatzen sowie eine Kühlbox und zwei Dutzend an Kartons und Taschen und ich fahren von den niedrigen und prall gefüllten Kumuluswolken Floridas zu den zarten Zirruswolken hoch über New Mexico.

Veteranentag / das Waffengeschäftstablett / mit selbstgebackenen Keksen

Die kleinere Katze miaut ununterbrochen, während sie in ihrer Kiste auf einem Gepäckwagen vom Zimmer zum Aufzug rollt. In einem Treppenhaus höre ich sie durch zwei Wände während ihrer gesamten Abwärtsfahrt.

Saguaro-Kaktus / die Verpflichtung zu handeln / auf ihre Weise

Auf dem Rücksitz erbricht sich die größere Katze immer wieder und würgt dann trocken für viele Kilometer. Unser Fahrzeug schwankt um Steppengras und Schlaglöcher, während der Kater den ganzen Tag durch seine Katzenhöhle kreist.

zu benommen / um den Nachttierarzt anzuheulen / verschleierter Jägermond

J. Zimmerman

**dark matter
holding together galaxies
and lovers**

schwarze Materie
hält Galaxien zusammen
und Liebhaber



In Between Season — BeaCon 2021

Publikationen – kurz rezensiert

David Eyre: the nothing that is. Haiku, Senryû & Short Poems. [Das Nichts das ist. Haiku, Senryû & Kurzgedichte.] Taschenbuch. 150 Seiten. Englisch. \$ 20. ISBN: 978-1-947271-67-8. Red Moon Press, 2021.

David Eyre präsentiert sein zweites Haiku-Buch, eine Sammlung von 121 Haiku, die Beobachtungen seines Lebens auf Hawaii und in Schweden widerspiegeln. Die begleitenden Ölgemälde sortieren die Gedichte in etwa in Jahreszeitenkapitel. Die sparsam eingesetzten, ausdrucksstarken Lichtmalereien von Emma Eyre ergänzen feinfühlig die Stimmung und den Stil der Gedichte mit ihren reduzierten Objekten und Farbtönen.

David Eyres Sprachgebrauch richtet sich – selbst in seiner kürzesten Form – an die Sinne, manchmal nach Art eines dadaistischen Klanggedichts: *dawn / awed / anew*, welches sogar einen Augenreim enthält und dabei ein Gähnen mit einem Augenzwinkern provoziert. Die Übersetzung ins Deutsche [Dämmerung / ehrfurchtsvoll / aufs Neue] kann das leider nicht wiedergeben, sondern zeigt deutlich und frei nach Robert Frost, daß die Sprachkunst eine zu höchst nationale Kunst bleibt. Ein weiteres Klanggedicht *cat itch / scratch / stretch* [Katze Jucken / Kratzen / Strecken] führt zu wirkungsvollen Klangbildern und gibt dem Leser somit visuelle Eindrücke zum hörbaren Erleben. Sogar die Abkürzung wird zu einem literarischen Mittel, um die Botschaft der Ereignislosigkeit zu transportieren: *jan. / etc. / dec* [Jan. / etc. / Dez.].

Andere Gedichte berühren eine ernstere Seite des Lebens, wo die Vergangenheit nicht nur die Vergangenheit zu sein scheint: *holocaust museum / a trash can full / of staring cups* [Holocaust-Museum / ein Mülleimer voll / starrender Tassen]. Und auch das zeitgenössische senryûeske Haiku ist anzutreffen: *dandelion seed / sailing through / the strike zone* [Löwenzahnsamen / segeln durch / die Streikzone], ebenso innerhalb der Bandbreite des „klassischen Haiku“-Ansatzes: *tree frog call / the static / of warm rain* [Laubfroschruf / das Rauschen / von warmem Regen], auch mit tieferen Einsichten durch feinste Beobachtung des Zeitlosen in der Zeit: *winter dawn / a wave folds / and whitens* [Winterdämmerung / eine Welle faltet sich / und wird weiß]. Empfehlenswert.

William Scott Galasso: Vermächtnis: Dreißig Jahre Haiku. Galwin Press, 2020. Taschenbuch. 171 Seiten. Englisch. \$ 13,90. ISBN: 978-1732752726. Erhältlich über Amazon und andere Online-Buchhändler.

Diese Sammlung ist eine Lebensleistung von über sechshundert Gedichten, die vom klassischen Naturhaiku bis zum persönlichen, sogar intimen, reichen. Sie regen die Sinne an und schärfen das Bewußtsein für das Verhältnis von Natur und Menschsein.

William Scott Galasso ist Autor von 16 Gedichtbänden, darunter *Mixed Bag* [Bunter Strauß]: Ein Reisebericht in vier Formen und *Rough Cut* [Grobschnitt]: Dreißig Jahre Senryû. „Galasso lädt uns in eine Welt der Stille, Schönheit und Demut ein und beherrscht die Kunst, mit wenigen Worten so viel zu sagen. Seine poetischen Bilder stechen wie exquisite Schnitzereien hervor, eine Demonstration des Markenzeichens großartiger Haiku ...“ – Bruce H. Feingold, Preisgekrönter Dichter und Autor von *A New Moon* [Ein neuer Mond].

Gabriele Hartmann & Brigitte Ten Brink: Thanks for the Dance / Danke für den Tanz. 9 Doppel-Tanbun und 5 Collagen. A-6 Booklet, 16-seitig. Deutsch. 5 €. ISBN 978-3-945890-30-1. Höchstenbach, 2021. Beziehbar über: www.bon-say.de

Das Tanbun ist auch als Kürzest-Haibun bekannt. Die beiden deutschen Autorinnen haben diese Form ähnlich der des Renhai für ihre Zusammenarbeit verwendet. Als zusätzliche Inspiration und zur Formfindung verwendeten sie Leonard Cohens letztes Album „The Last Dance“, das 2019 postum veröffentlicht wurde. Jeder Songtitel des Albums liefert die Überschrift und das übergreifende Thema eines jeden Doppeltanbun. Dabei schreibt eine der beiden Autorinnen den ersten kurzen Prosa-Absatz und die andere trägt das Haiku bei unter Beachtung des Link [Anknüpfung]) und Shift [Verschiebung]-Prinzips. Darauf beginnt die erste Autorin das nächste Tanbun bei gleichem Titel mit einem Haiku und die zweite Autorin schließt es mit einem kurzen Prosatext ab.

Die Herausforderung eines solchen Werks liegt in dem Widerspruch, ein eigenständiges Zitatwerk zu sein: Nämlich Cohens letzte gesungene Gedichte und Texte über Tod, Erbe und Vermächtnis anzugehen und sie in die eigene poetische Sichtweise der beiden Autorinnen umzuformen. Das Ergebnis ist ein gut geschriebenes Büchlein, eine Huldigung, die die vorgegebenen Themen im Tanbun wiederbelebt und erweitert. Und so wird durch Nachdenken über die Spannung zwischen Leben und Tod, dem Flüchtigen und Dauerhaften das Vorgegebene zur weiteren Einsicht für den Leser umgewandelt. Empfehlenswert.

Nina Kovačić: Das Murmeln der Wellen. (Marmor Valova). Haiku & Senryû. Kroatischer Kulturverein (Hrvatski sabor kulture), Zagreb, 2021. ISBN 978-953-6074-27-3. Gebundene Ausgabe. 167 Seiten. Zweisprachig: Kroatisch mit einer Übersetzung ins Englische von Đurđa Vukelić Rožić.

Das Buch enthält Werke – darunter auch einige Haiga – die 2016, 2017 und 2018 in verschiedenen Magazinen und Anthologien veröffentlicht wurden. Einige Haiku der Autorin sind auch auf Deutsch, Japanisch, Rumänisch, Bulgarisch, Slowenisch und Spanisch übersetzt worden. Das Coverdesign und die gelungenen Illustrationen stammen von dem Maler Branimir Dorotić. Das Buch weist das produktive Schreiben und die rege Teilnahme der Autorin an der internationalen Haiku-Community and an Haiku-Wettbewerben aus, wo ihre Haiku und Senryû zahlreiche Auszeichnungen erhielten. Zum Beispiel das nachfolgende Gedicht, das auch einen hörbaren Einblick in die Kultur- und Alltagswahrnehmung der Autorin gibt: *twilight on the quay / waves are murmuring through / a fisherman's tale* [Dämmerung am Kai / Wellen murmeln durch / eine Fischergeschichte]. Solide gemacht.

Mark Miller: Licht und Gegenlicht. Eine Haikusammlung. Softbound. 78 Seiten in Englisch. \$ 20. ISBN978 1 76109 044 8. Port Adelaide, Australien, 2020. Erhältlich in gedruckter Form und als E-Book bei: Ginninderra Press (www.ginninderapress.com.au), Amazon, Book Depository und anderen Online-Buchhändler.

Obleich der Autor schon mehr als 300 Haiku in zahlreichen internationalen Fachzeitschriften veröffentlicht hat, ist *Light and Counterlight* [Licht und Gegenlicht] sein erstes Haiku-Buch. Das Buch beinhaltet fünfzehn Kapitel, denen Miller seine besten Haiku von 2013-2019 zugeordnet hat. Ein Einblick in die Gedichte eröffnet eine Vielfalt zeitgenössischer Haiku: Da gibt es jene der sensiblen und scharfsinnigen Beobachtung kleiner, unspektakulärer und damit der wirklich großen Dinge: *thunder / the scattered pinking / of*

grass parrots [Donner / das verstreute Eröten / der Graspapagaien] // *night currents / moving beneath the surface / jellyfish moon* [Nachtströmungen / unter der Oberfläche bewegt sich / ein Quallenmond] // *spider's web anchored at five points the morning star* [das Netz der Spinne / an fünf Punkten verankert / der Morgenstern].

Der Autor bleibt in der Haikai-Haltung leichter Untertreibung, in der er Momente beschreibt, wo Natur und menschliche Welt kollidieren: *on dry sand / the old boatshed / leans on its shadow* [auf trockenem Sand / der alte Bootsschuppen / lehnt auf seinem Schatten] // *in the jellyfish tide a bloated plastic bag* [in der Quallenflut eine aufgeblähte Plastiktüte].

Dann gibt es die Gedichte, wo der Autor nach objektiven Korrelationen suchte, um ein verbales Bild, eine Empfindung anstelle eines Gefühls, eines Gedankens oder eines Geisteszustands zu übermitteln: *fog settling on the townhall steps a homeless man* [Nebel, der sich auf den Rathausstufen niederläßt ein Obdachloser] // *new estate / linger where the tree's shadow / used to fall* [neues Anwesen / ich verweile, wo der Baumschatten / früher hinfiel].

Schließlich gibt es jene Gedichte mit direkt zum Ausdruck gebrachten Gedanken und Interpretationen. Auch diese zeitgenössischen Gedichte funktionieren im weiteren Sinn von Haiku und zeitgenössischen Kurzgedichten, indem sie den Leser in die anschauliche Wahrnehmung und zu Einsicht führen: *parting fog / branches of the plum tree / fruited with finches* [schwindender Nebel / Äste des Pflaumenbaums / befruchtet mit Finken] // *inside the ocean the names of all the rivers* [im Ozean die Namen aller Flüsse] // *skeletal leaf / giving back all / that it has taken* [Blattgerippe / gibt alles zurück / was es genommen hat] Fazit: Millers Gedichte sind ästhetisch und solide gearbeitet. Empfehlenswert.

Ralph Günther Mohnau: day by day time folding time / tag um tag faltet sich die zeit. 99 Haiku. Taschenbuch. (160 Seiten, unpaginiert). Zweisprachig: Deutsch / Englisch übersetzt von Christopher Martin. ISBN: 978-1-4907-9859-2. Trafford Publishers, New York 2020. Erhältlich über: www.trafford.com / E-Mail: orders@trafford.com

Diese Sammlung mit 99 Haiku wurde bereits 2011 von Weissbooks, Frankfurt a. M. veröffentlicht und 2020 in einer überarbeiteten zweisprachigen Fassung neu aufgelegt. Die Gedichte sind in drei Kapitel unterteilt und jedes Kapitel beginnt mit einer einfachen schwarz-weißen, fast kanjiartigen Grafik, die von Kasia Lewandowska kreiert wurden. Jedes Gedicht wird auf Deutsch und Englisch wiedergegeben und bietet für diejenigen, die in beiden Sprachen zuhause sind, einen interessanten Vergleich der Übersetzungen. Klangwerte und Wortwahl betonen in der jeweiligen Sprache die verschiedenen Aspekte der Haiku-Erfahrung und Kultur. Manche der Übersetzungen ins Englische sind eher literarisch angepaßte Fassungen, also poetische Übertragungen.

Das erste Kapitel enthält Gedichte objektiver Erfahrung, die zu tieferer Betrachtung von kontrastierendem urbanen Leben wie von der Natur führen: *im flugzeugwrack auf / dem meeresgrund tummeln sich / fliegende fische* // *im intercity / die verirrte biene / sie fliegt glatt dreihundert* // *unter dem kirschbaum / geparkt – die windschutzscheibe / blütengeschädigt*

Ein zweites Kapitel befaßt sich mit der Flüchtigkeit und mit der Natur der Zeit in explizit kontemplativer Art und Weise: *stunde um stunde / tag um tag faltet sich die / zeit zur*

ewigkeit // hundert milliarden / menschen seit urbeginn – wo / sind sie geblieben?
Das letzte Kapitel hingegen enthält hauptsächlich Senryû über die Liebe und den Beziehungsalltag. Nachfolgendes Gedicht verwendet dabei zum Beispiel das Stilmittel der Pointe am Schluß: ihr schatten hinter / dem duschvorhang wie er singt / so schön falsch

Insgesamt bleiben Mohnnaus Gedichte in Form und Stil tief im traditionellen japanischen Haiku verwurzelt. Sie wirken jedoch authentisch, lebhaft, humorvoll. Am besten sind sie da, wo sie Natur verflochten mit moderner Lebensweise beschreiben.

Ralph Günther Mohnnau (Hrsg.): rot rot die sonne. Japanische Haikumeister. Harfe und Haiku. / red red the sun. Japanese Haiku Masters. Harpe & Haiku. German. English. Japanese. Booklet & CD. Orange Medien, 2020. Begrenzte Auflage. Erhältlich bei: <https://orange-art-kl.com/shop/index.php> / email: kasia@orange-art-kl.com

Dieses Kunstbüchlein umfaßt einundzwanzig Haiku japanischer Meister, ausgewählt vom Herausgeber Ralph Günther Mohnnau, bearbeitet von Kuzao Hosaka, illustriert und zusammengestellt von Kasia Lewandowska. Sie ist auch eine Komponistin und professionelle Musikerin (Konzertharfe und Klavier). Fünf Haiku dieser Auswahl inspirierten sie, kurze, aber eindrucksvolle Musikstücke zu komponieren. Die Lücke zwischen den beiden Bildern, aus denen das Haiku besteht, schafft eine einzigartige Möglichkeit für den Leser, das Gedicht zu vervollständigen. Lewandowskas musikalische Antwort, eine Interpretation mit ihrer Konzertharfe, erweitert die Bedeutung des jeweiligen Gedichts auf einer emotional besonders ansprechenden Ebene, die eben über Worte hinausgeht. Sie bezeichnet ihre Kompositionen übrigens als visuelle Musik. Empfehlenswert.

Hörprobe des ersten Stücks „rot rot die sonne“: <https://mohnnau-art.eu/rot-rot-die-sonne/>

Und „zaubernuß und schneeball“ von einem weiteren gleichnamigen Album:
<https://mohnnau-art.eu/zaubernuss-und-schneeball/>

Zane Parks: Reise. Eine Sammlung von 56 Haibun. Taschenbuch. 59 Seiten in Englisch. ISBN: 978-1-67817-992-2, 7,00 \$. Lulu 2020.

Der Autor präsentiert 56 Haibun, von denen die meisten zuvor in verschiedenen internationalen Haiku-Journalen veröffentlicht wurden. Im Vorwort heißt es: „Diese Haibun handeln vom Leben, was man mit einer Reise vergleichen könnte. Die meisten Gedichte sind Momente auf meiner eigenen Reise.“ Zane Parks kennt sich im Umgang mit Worten und den vielfach in seinen Haibun zum Thema gemachten zwischenmenschlichen Beziehungen aus und weiß sie ansprechend in die besondere Beziehung von Prosa und Haiku einzubinden. Insgesamt eine provokante Arbeit mit einer unverwechselbaren Stimme. Empfehlenswert.

Taiki Haijin: Orangenschalen: Siebenundsiebzig Haiku. Paperback. März, 2020. 105 Seiten. 5,90 €. ISBN: 979-8719854137. Beziehbar über Amazon und im üblichen Online-Buchhandel.

Taiki Haijin skizziert mit seinen Kürzestgedichten nach japanischem Vorbild deutschen Alltag: Altkleider- und Eisstielsammlungen, einen Landfrauenausflug und einen Harleytreff. Er nimmt uns mit in seine Eckkneipe, zum Hähnchengrill und sogar zur Wursttheke; wir besuchen mit ihm ein Geschäftshotel und einen Lohnsteuervortrag und treffen schließlich

nicht auf irgendeinen, sondern auf den Unbekannten im Fahrstuhl. Ergänzt werden die Gedichte durch Schwarzweißbilder. Die Haiku entstanden zwischen 2010 und 2020.

Naomi Wakan: Wind on the Heath [Wind auf der Heide]. Neue und ausgewählte Gedichte. 220 Seiten. Taschenbuch. 18,95 \$. ISBN: 978-1-951651-55-8. Shanti Arts, 2020. https://www.shantiarts.co/uploads/files/vwxyz/WAKAN_WIND.html

Diese außergewöhnliche Sammlung enthält Gedichte, die Naomi Wakan in ihren Zwanzigern schrieb, aber auch viele Gedichte aus späteren und gegenwärtigen Jahren. Das Buch umfaßt ungefähr sechzig Jahre ihres forschenden Denkens und kreativen Schreibens: Eine „Suche in der Dunkelheit / ein Spalt / durch den wir die Realität er-blicken können“, so charakterisiert Naomi ihre Arbeit in ihren eigenen Worten und meint damit eine Poesie, nach der man leben kann.

Ankündigungen

Im November 2020 gründete Alan Summers, England, sein **Haiku Journal The Bloo Outlier**. Die erste Ausgabe erschien zu Weihnachten. Nun plant er eine Sonderausgabe für die zweite Ausgabe 2021, zu der er als redaktionelle Unterstützung die versierten Autoren Grix und Kat Lehman eingeladen hat: Es geht in diesem Haibun-Spezial darum, sich der Prosa- und Gedicht-Form auf erfinderische Weise anzunähern. Informationen zur Einsendung: <https://blooutlierjournal.blogspot.com/2021/03/haibun-update-nearly-there-few.html>

Fireflies Light ist ein **Online-Magazin**, herausgegeben von **John J. Han**, das kurze Gedichte, Essays über Poesie und Poetik sowie Buchbesprechungen publiziert. Es erscheint viermal im Jahr und wird vom Fachbereich für Englisch an der Missouri Baptist University veröffentlicht. Es können bis zu zwanzig Gedichte, bis zu zwei Aufsätze (150-1000 Wörter) und bis zu zwei Buchbesprechungen (500-1000 Wörter) während einer Lese-phase eingereicht werden. Einsendeschluß für die nächste Ausgabe ist der 1. Juni 2021. Eingereicht werden können folgende poetische Kurzformen: Haiku, Senryu, Tanka, Kyoka, Sedoka, Sijo, Somon-ka, Haibun, Gembun, Lanterne, ABC, Cinqu, Cinquain, Couplet, Etheree, Fibonacci (Fib), freie Verse, Limerick, Lune, Octet, Quatrain und Triolet.

Im Netz: <https://www.mobap.edu/about-mbu/publications/fireflies-light/>

Herbst in Japan: Während wir den Frühling und Sommer erleben, sieht die andere Hemisphäre den Herbst und Winter. Haikufreund Ikken Ikemoto verweist auf ein kurzes Video seines Freundes Hitoshi Akagawa. Der kreierte einen 4-minütigen Clip mit Ahornblätterfotos am Heirin-ji, ein Tempel in der Präfektur Saitama in der Nähe von Tokio. Das Video ist passend unterlegt mit Chopins Nocturne in cis-Moll, Nr. 20. Abrufbar ist das ganze hier: <https://redrb.heteml.net/doga/doga26.html>

Musik zum Genießen: **Sherry Grant** ist eine professionelle Pianistin aus Auckland, Neuseeland. Sie schreibt und veröffentlicht Haiku erst seit kurzem. Eine empfehlenswerte Auswahl an Konzertschnitten von 2019/2020 findet sich auf ihrem Youtube-Kanal: <https://www.youtube.com/channel/UCBQSiql-TSWBQUZdrcLA7w>

Publications – Briefly Reviewed

David Eyre: the nothing that is. Haiku, Senryû & Short Poems. Perfectbound. 150 pages. English. \$ 20. ISBN: 978-1-947271-67-8. Red Moon Press, 2021.

David Eyre presents his second haiku book, a collection of 121 haiku which reflects observations of his life in Sweden and Hawaii. The accompanying oil paintings sort the haiku into seasonal chapters, – sort of. Emma Eyre's very few expressive light-paintings complement sensitively the mood and style of the poems with their reduced objects and color-hues.

David Eyre's use of language – even in the shortest way – appeals to the senses, sometimes almost in the form of a dadaistic sound poem: *dawn / awed / anew* This short poem includes an eye-rhyme and even provokes a yawn with tongue in cheek.

Another sound poem leads to effectful sound imagery, thus gives the reader visuals to experience in an audible way: *cat itch / scratch / stretch*

Even abbreviation becomes a literary device to transport its message of uneventfulness: *jan. / etc. / dec.*

Other poems touch a more serious side of life where the past seems not to be just in the past: *holocaust museum / a trash can full / of staring cups*, or represent the contemporary senryûesk haiku: *dandelion seed / sailing through / the strike zone*

We find also within the bandwidth of the 'classical haiku' approaches in modern clothes: *tree frog call / the static / of warm rain*; and deeper insight through kin observation of the timeless in time: *winter dawn / a wave folds / and whitens*. Recommended.

William Scott Galasso: Legacy: Thirty Years of Haiku. Galwin Press, 2020. Paperback. 171 pages. English. \$ 13,90. ISBN: 978-1732752726. Available via Amazon and other online-booksellers.

A collection of over six hundred poems, ranging from classical nature to personal, intimate haiku, this lifetime achievement stands out as a treasure to stir your senses and heighten your awareness of earth's nature and our humanity.

William Scott Galasso is the author of sixteen books of poetry including *Mixed Bag: A Travelogue in Four Forms* and *Rough Cut: Thirty Years of Senryu*.

"Galasso invites us into a world of quietude, beauty and humility and has mastered the art of saying so much with so few words. His images stand out like exquisite carvings, and he demonstrate[s] the hallmark of great haiku..." – Bruce H. Feingold Award-winning Poet and Author of *A New Moon*.

Gabriele Hartmann & Brigitte Ten Brink: Thanks for the Dance/ Danke für den Tanz. 9 double tanbun and 5 collages. A-6 slim booklet. 16 pages. In German. 5 €. ISBN 978-3-945890-30-1. Available via www.bon-say.de

The tanbun is also known as the shortest haibun. The two German authors used this form similar to the renhai for their collaborative work. For additional inspiration and structure, they adapted Leonard Cohen's last album "The Last Dance", posthumously published in 2019. Each song title of the album provides the headline and overall theme of each double tanbun. One of the authors writes the first brief prose paragraph and the other contributes the haiku keeping link and shift in mind. Then the first author begins the next

same titled tanbun with a haiku and the second author concludes it with the prose.

The challenge of such a work lies in the contradiction of being an independent piece of quotational work: to tackle Cohen's last poems and lyrics about death, inheritance, and legacy; to mold it into the two authors' unique poetic views and signature. The result is a well-written booklet, a homage that revitalizes and expands the tanbun's given themes. By pondering the tension between life and death, the fleeting and the permanent, the work transforms the given to the reader's insight. Recommended.

Nina Kovačić: The Murmur of Waves. (Mrmor valova). Haiku & Senryû. Croatian Cultural Association (Hrvatski sabor kulture), Zagreb, 2021. 90 kn. ISBN 978-953-6074-27-3. Hardcover. 167 pages. Croatian & translation into English by Đurđa Vukelić Rožić.

The book contains works, including a few haiga, published in 2016, 2017, and 2018 in various magazines and joint collections. Some of the author's haiku are also translated into German, Japanese, Romanian, Bulgarian, Slovenian, and Spanish. Cover design and interspersed illustrations are beautifully done by the painter Branimir Dorotić. The book shows the author's prolific writing and participation in the international Haiku Community and contests, where her poems earned her many awards. For instance, the following poem which also gives some insight in the author's perception of culture and everyday life: *twilight on the quay / waves are murmuring through / a fisherman's tale*. Solid work.

Mark Miller: Light and Counterlight. Collection of Haiku. Softbound. 78 pages in English. \$ 20. ISBN978 1 76109 044 8. Port Adelaide, Australia, 2020. Available in print and ebook at: Ginninderra Press (www.ginninderapress.com.au), Book Depository, also Amazon, and other online booksellers.

Although the Australian author has published more than 300 haiku in numerous international journals, *Light and Counterlight* is his first haiku book. The book contains fifteen chapters to which Miller assigned his best haiku from 2013-2019. An insight into the poems opens up a variety of contemporary haiku: There are those of sensitive and astute observation of the small and unspectacular things: *thunder / the scattered pinking / of grass parrots // night currents / moving beneath the surface / jellyfish moon // spider's web anchored at five points the morning star*

The author stays in the haikai-attitude of subdued understatement when he describes images of nature colliding with the human world: *on dry sand / the old boatshed / leans on its shadow // in the jellyfish tide a bloated plastic bag*

Then there are those poems where the author looked for objective correlatives to convey a verbal image or sensation instead of a feeling, thought, or state of mind: *fog settling on the townhall steps a homeless man // new estate / I linger where the tree's shadow / used to fall*

Finally, there are such poems with explicit thoughts and interpretations. And these poems also work in the broader sense of haiku and contemporary short poems, leading the reader to perception and insight: *parting fog / branches of the plum tree / fruited with finches // inside the ocean the names of all the rivers // skeletal leaf / giving back all / that it has taken*. The author's poems are aesthetic and solidly wrought. Recommended.

Ralph Günther Mohnnau: *day by day time folding time*. 99 Haiku. Paperbound. (160 pages, unpaginated). Bilingual: German /English translated by Christopher Martin. ISBN: 978-1-4907-9859-2. Trafford Publishers, New York 2020. www.trafford.com / email: orders@trafford.com

This current collection of 99 haiku was previously published in 2011 by Weissbooks, Frankfurt a. M., and has been reissued in a revised bilingual version in 2020. The poems are compiled into three chapters and each chapter opens with a simple black and white, almost kanji-like graphic, which are done by Kasia Lewandowska. Each poem is rendered in German and in English, and for those who read both languages, it will be fascinating to compare the versions. Sound values and word choices in either tongue emphasize different aspects of the haiku experience and culture. Some of the translations are literary adapted versions or poetic transliterations.

The first chapter contains poems of objective experience which lead to deeper considerations about contrasting urban life and nature:

im flugzeugwrack auf / dem meeresgrund tummeln sich / fliegende fische // in the wreckage of / the plane on the ocean floor / tumble flying fish
im intercity / die verirrte biene / sie fliegt glatt dreihundert // the stowaway bee / aboard the intercity – / flies high-speed express
unter dem kirschbaum / geparkt – die windschutzscheibe / blütengeschädigt // parked beneath the tree – / windshield bloodied by the crush / of cherry blossoms

A second section deals with the fleeting, the nature of time, and with the human condition in a more expressive way of contemplative state of mind:

stunde um stunde / tag um tag faltet sich die / zeit zur ewigkeit
hour by hour / day by day time folding time / ad infinitum
hundert milliarden / menschen seit urbeginn - wo / sind sie geblieben?
one hundred billion / people since time began - where / could they all have gone?

The last chapter mostly contains senryû about love and daily life in relationships. The following poem – as many others – use the device of final punch:

ihr schatten hinter / dem duschvorhang wie er singt / so wunderschön falsch
her shadow behind / the shower curtain sings oh / so wondrously flat.

Overall, Mohnnau's poems remain deeply rooted in the traditional Japanese haiku in form and style. However, they become authentic, lively, humorous, and they are at its best where nature is obviously intertwined with the modern way of human life.

R. G. Mohnnau (Hrsg.) & K. Lewandowska: *rot rot die Sonne*. Japanische Haikumeister. Harfe und Haiku. / *red red the sun*. Japanese Haiku Masters. Harp & Haiku. German, English. Japanese. Booklet & CD. Orange Medien, 2020. Limited Edition. Available at: <https://orange-art-kl.com/shop/index.php> / email: kasia@orange-art-kl.com

This booklet showcases twenty-one haiku of Japanese masters, selected by Ralph Günther Mohnnau, edited by Kuzao Hosaka, illustrated and compiled by Kasia Lewandowska. She is also a composer and professional musician (harp and piano). Five haiku of this selection inspired her to compose short but memorable pieces of music. The gap between the two images that make up the haiku creates a unique way for the reader to complete the poem.

Lewandowska's musical response on concert harp expands the meaning of each poem on an emotionally appealing level beyond words. She describes her compositions as visual music. Recommended.

Listen to the first piece "*red red the sun*": <https://mohnnau-art.eu/rot-rot-die-sonne/> and from another album *zaubernuß und schneeball / witch hazel and snowball*: <https://mohnnau-art.eu/zaubernuss-und-schneeball/>

Zane Parks: Journey. A Collection of 56 Haibun. Softbound. 59 pages in English. ISBN: 978-1-67817-992-2, Lulu 2020.

The author presents 56 haibun, most of them previously published in various international Haiku Journals. The author writes in his preface: "These haibun are about life, which might we be likened to a journey. Most of the poems are moments in my own journey." Zane Park knows how to deal with words, the nature of human relationships that are often depicted in his haibun, and he knows how to shape them appropriately into the special relationship between prose and poem. Overall, a provocative work with a distinctive voice. Recommended.

Taiki Haijin: Orangenschalen: Siebenundsiebzig Haiku. [Orange Peels: Seventy-seven Haiku.] March 2021. Perfectbound. 105 pages. 5,90 €. ISBN: 979-8719854137. Available at Amazon and other online-booksellers.

Taiki Haijin sketches daily life in Germany in his brief poems molded after the Japanese haiku: He depicts collections of old clothes and popsicle sticks, a country women excursion and a Harley meeting. He takes us to his corner pub, to the chicken grill, and even to the sausage counter; he invites us to a business hotel and a lecture about income tax, and finally, we get to meet not a but the stranger in the elevator. Taiki Haijin's poems are supplemented by black and white images. His haiku were created between 2010 and 2020.

Naomi Wakan: Wind on the Heath. New and selected poems. 220 pages. Print, softcover, perfectbound. \$ 18.95. ISBN: 978-1-951651-55-8. Shanti Arts, 2020: https://www.shantiarts.co/uploads/files/vwxyz/WAKAN_WIND.html

This exceptional collection includes poems written when Wakan was in her twenties along with many written in recent years, thus spanning roughly sixty years of inquisitive thinking and creative writing: "Seeking in the darkness/a crack through/which we may glimpse reality." as Naomi sums up her work in her own words. This is poetry to live by.

Announcements

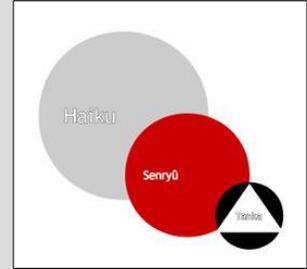
New Haiku-Magazine: In November 2020, Alan Summers, UK founded his Haiku Journal **The Bloo Outlier**. The first issue was published on Christmas 2020. Now he is planning a special edition for issue # 2, 2021: The Haibun Special and a more inventive approach to the form of combining prose and poems. He has invited additional editorial support by well-accomplished writers and editors Grix and Kat Lehmann. Read and submit: <https://blooutlierjournal.blogspot.com/2021/03/haibun-update-nearly-there-few.html>

Fireflies' Light is an online magazine edited by John J. Han. It showcases short poems, essays on poetry and poetics, and book reviews. It is published four times a year by the Department of English at Missouri Baptist University, One College Park Dr., St. Louis, MO 63141. They will consider up to twenty poems, up to two essays on poetry and poetics (150-1,000 words), and up to two book reviews (500-1,000 words) during a reading period. Submission deadline for the next available issue is June 1, 2021. Web: <https://www.mobap.edu/about-mbu/publications/fireflies-light/>

Autumn in Japan: While we experience spring and summer, the other hemisphere sees autumn and winter. Haiku friend Ikken Ikemoto sent a link to the video of his friend Hitoshi Akagawa. He created the four-minutes clip with photos of maple leaves of Heirin-ji in Saitama Prefecture near Tokyo – ji means a temple – accom-panied by the music of Chopin, Nocturne in C Sharp Minor (No. 20): <https://redrb.heteml.net/doga/doga26.html>

Enjoy the Music: Sherry Grant is a professional pianist from Auckland, NZ, and recently took up haiku writing. A selection of the concert recordings in 2019/2020 can be found on her Youtube channel: <https://www.youtube.com/channel/UCBQSXiql-TSWBQUZdrcLA7w>

Impressum



Herausgeber/Editor: Beate Conrad

Redaktion/Editors' Office: Beate Conrad, Klaus-Dieter Wirth

Korrektur fürs Englische / Proof reading for the English section: Alexander Jankiewicz

Übersetzungen:

Alle Übersetzungen ins Deutsche oder Englische besorgte die Chrysanthemum-Redaktion, mit Ausnahme der englischen Haiku-Übersetzungen von Christof Blumentrath, Deborah Karl-Brandt, Stefanie Bucifal, Pitt Buerken, Gabriele Hartmann, Eva Joan, Eva Limbach, Horst Ludwig, Christa Pandey, Helga Stania und Brigitte Ten Brink. Die sind von den Autoren selbst angefertigt worden.

Translations:

All translations into German or English are by the Chrysanthemum Editorial Team except those by Christof Blumentrath, Deborah Karl-Brandt, Stefanie Bucifal, Pitt Buerken, Gabriele Hartmann, Eva Joan, Eva Limbach, Horst Ludwig, Christa Pandey, Helga Stania und Brigitte Ten Brink. They were done by the authors.

Copyright:

© Copyright Chrysanthemum Haiku-Magazin, 2021. Alle Rechte bei den jeweiligen Autoren.

© Copyright Chrysanthemum Haiku-Magazine, 2021. All rights revert to the authors upon publication.

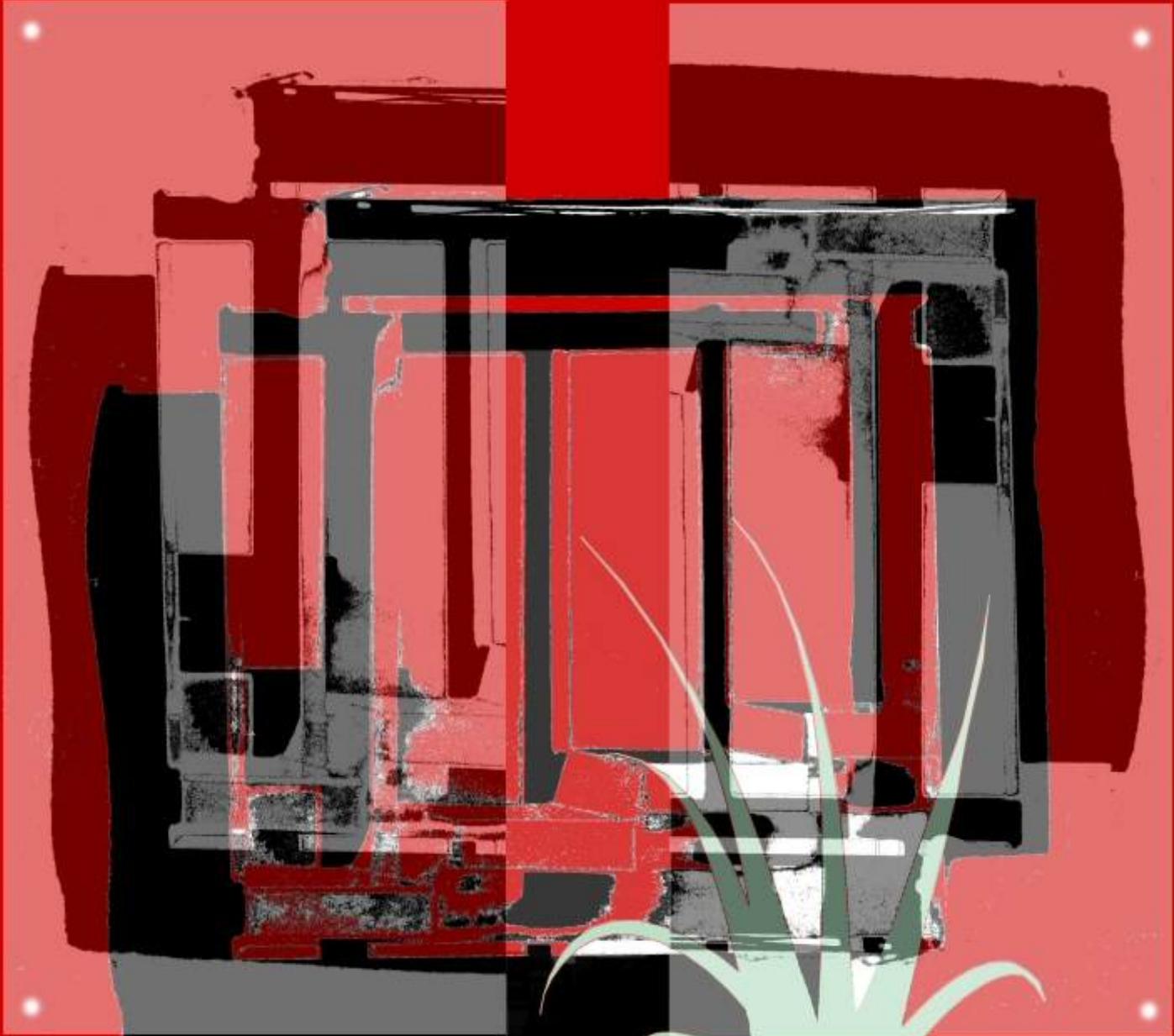
Design:

© Front & back cover art, additional graphics & general Chrysanthemum layout:
Beate Conrad, 2021

Einreichung / Submission:

Chrysanthemum erscheint zweimal im Jahr, am 15. April und am 15. Oktober, im Internet (www.chrysanthemum-haiku.net) und kann dort frei heruntergeladen werden. Einreichungen sind kostenfrei und werden das laufende Jahr über angenommen. Bitte beachten Sie aber auch die Richtlinien unter der angegebenen Netzadresse.

Chrysanthemum appears twice a year, April 15th and October 15th, online at: www.chrysanthemum-haiku.net – free pdf-download. Submission is free and accepted year round. Please consult the submission guidelines under the given web address.



CHRYSANTHEMUM

29